

MONNERECHER BUET

N°1 / 2019



VORWORT

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Die aktuell bestehenden Werkstätten der Gemeindearbeiter im Zentrum von Monnerich sind in die Jahre gekommen. Seit ihrer Errichtung Anfang der 80er Jahre hat sich die Bevölkerungszahl fast verdoppelt und auf diese Weise hat sich das Arbeitsvolumen beständig vergrößert. Steigender Personalstand, zusätzliche Aufgaben wie Pflege der Grünanlagen, neue Arbeitsprozesse, neue Sicherheitsbestimmungen sowie auch die neuzeitliche Komponente des Wohlbefindens am Arbeitsplatz zeigen, dass die aktuellen Werkstätten den heutigen Standards nicht mehr gerecht werden, und diese definitiv an ihre Grenzen stoßen.

Um auch in Zukunft einen effizienten Dienst am Bürger zu gewährleisten, ist es dem Schöffenrat ein Hauptanliegen die technische Abteilung der Gemeindeverwaltung so aufzustellen, dass sie den künftigen Ansprüchen und Herausforderungen standhalten werden. Die Voraussetzung hierfür liegt in der Schaffung eines neuen, modernen und funktionalen Gemeindeateliers; ein Projekt das vom Gemeinderat in der Sitzung vom 8. Februar 2019 mehrheitlich angenommen wurde.

Das Projekt dieses neuen Gemeindeateliers ist das Produkt einer 14monatigen langen intensiven Vorbereitungs- und Entwicklungsphase eines engagierten Planungsteams unter Miteinbeziehung der Mitarbeiter. Die Besichtigung rezent gebauter Werkstätten



in Nachbargemeinden, die Definition der realen Bedürfnisse, die Optimierung der Arbeitsabläufe sowie Erfahrungswerte wurden in der Aufstellung des Kaderprogramms berücksichtigt. Dass sich der Standort des zukünftigen Ateliers „op Werbett“ auf der Monnericher Kopp in einer Natura2000 Zone befindet, erweist sich eher als eine Herausforderung statt eines Hindernisses. So wird der Entwurf des Gemeindeateliers durch seine städtebauliche Lage, die funktionalen Anforderungen sowie der wirtschaftlichen und ökologischen Rahmenbedingungen sichtbar geprägt.

Durch die gleichzeitige Realisierung eines vorliegenden Parkplatzes in ökologischer Bauweise, eines Spielplatzes mit Sitzbänken, sowie integrierten Fahrradständer für E-bikes, wird der gesamte Standort abgerundet und das Quartier der „Monnericher Kopp“ nachhaltig aufgewertet!

Ich möchte mich an dieser Stelle ausdrücklich bei allen Beteiligten bedanken die zum Gelingen dieses Projektes beigetragen haben und noch beitragen werden! In diesem Sinne zählen wir auf eine „Win-win-Situation“ für alle Beteiligten; der Belegschaft des kommunalen technischen Dienstes, der Anwohner des Quartiers „Monnericher Kopp“ sowie allen Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde durch die angebotenen Dienste!

Jeannot FÜRPASS,
Bürgermeister

ÉDITO

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Les ateliers actuels des ouvriers communaux situés au centre de Mondercange ont pris de l'âge. Depuis leur création début des années 80, la population de notre commune a presque doublé ce qui a amené un accroissement permanent du volume de travail pour nos services communaux. Effectif du personnel en évolution, tâches supplémentaires répondant aux besoins d'une société moderne, procédés de travail en permanente évolution, nouvelles consignes de sécurité imposées par une législation du travail améliorée ainsi que l'amélioration du bien-être au travail, sont des causes que les ateliers actuels ne répondent plus aux standards de nos jours et qu'ils touchent à leurs limites.

Afin de pouvoir assurer à l'avenir encore un service efficient au citoyen, le Collège des bourgmestre et échevins a eu à cœur d'organiser le service technique de la commune de façon à répondre aux exigences actuelles et futures de notre société. Pour y parvenir, la construction d'un nouvel atelier moderne et fonctionnel s'imposait ; projet qui a été approuvé par la majorité du Conseil communal en sa séance du 8 février dernier.

Le projet de ce nouvel atelier communal est le produit d'intensives préparations d'une équipe de planification conseillée par les ouvriers communaux, travaux qui se sont étendus sur une durée de pas moins de 14 mois. L'élaboration du programme cadre

s'est basée sur les expériences rassemblées lors de visites de constructions d'ateliers récentes dans nos communes voisines, sur la définition des besoins réels d'un atelier fonctionnel ainsi que sur l'optimisation des phases de travail.

Le fait que l'emplacement des nouveaux ateliers est situé « op Werbett » en zone naturelle, se révèle plutôt comme un défi que comme un obstacle. La situation urbanistique, les exigences fonctionnelles et le cadre économique et écologique du projet lui confèrent une empreinte toute particulière. L'emplacement tout entier de l'atelier ainsi que l'ensemble du quartier « Monnericher Kopp » se voient durablement revalorisés par le parking adjacent en construction écologique, par une aire de jeu avec des bancs de repos ainsi que par un parc intégré pour E-bikes.

Je voudrais profiter de l'occasion pour remercier tous les participants qui ont contribué à la réussite du projet. C'est par un travail collectif coordonné que nous avons réussi à atteindre une situation « Win-win » tant pour l'effectif du service technique communal, que pour les habitants du quartier « Monnericher Kopp » ainsi que pour tous les citoyennes et citoyens de la commune par une amélioration de la qualité des services offerts à l'avenir.

Jeannot FÜRPASS,
bourgmestre

SOMMAIRE

- 06 Neue Gemeindeateliers
Nouveaux ateliers communaux
- 12 SIVEC
Syndicat à vocation écologique
- 14 Klimabündnis Lëtzebuerg
+ Internationale Konferenz in Barcelona
- 16 Klimabündnis Luxembourg + Confé-
rence internationale à Barcelone
- 18 Neue Internetseite
Nouveau site internet
- 20 Testphase 100%-Elektrobus
Phase test bus à 100% électrique
- 24 UNESCO Projekt - Man and Biosphere
Projet UNESCO - Man and Biosphere
- 28 Aufruf Studentenjobs
Annonces job d'été

06
AKTUALITÄT
ACTUALITÉS



32
WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

- 35 Erste-Hilfe Kurs - CGDIS
Cours de premiers secours - CGDIS
- 36 Fest des 3. Alters
Fête du 3e Âge
- 38 Konzert der "Chorales d'hommes
réunies"
Concert «La Vie de Jesus Christ»
- 40 Personalfeier
Fête du personnel

42
VEREINE & VEREINIGUNGEN
SOCIÉTÉS ET ASSOCIATIONS



- 42 JUMO asbl
- 43 Club Senior "A Bosselesch"



46
GEMEINDERAT
CONSEIL COMMUNAL

Aktuelle Einwohnerzahl (01.02.2019) : 6.951
 Population actuelle (o1.02.2019) : 6.951

Monnerich / Mondercange : 3.861
 Bergem / Bergem : 1.534
 Steinbrücken / Pontpierre : 1.059
 Foetz / Foetz : 497

Gesamtfläche / superficie : 2.140 ha

65
TELEFONLISTE
NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

67
ZIVILSTAND
ÉTAT CIVIL



VORSTELLUNG DES NEUBAUS DER GEMEINDEATELIERS PRÉSENTATION DES NOUVEAUX ATELIERS COMMUNAUX

Leitidee zur Architektur

„Alles unter einem Dach“ beschreibt das Konzept der Reduzierung der betrieblichen Organisation auf einen einzelnen Baukörper. Auf diese Weise können die internen Wege verkürzt, die Arbeitsabläufe optimiert und von nahezu überall überblickt werden. Der Innenhof bietet als klare und durchgehende Erschließungsachse eine rationale Organisation und gewährleistet die Nähe zwischen den verschiedenen Einheiten. Die Eingangssituation trennt den öffentlichen Raum und den internen privaten Betriebshof. Die bekannten Grundformen der Halle mit Flachdach und des

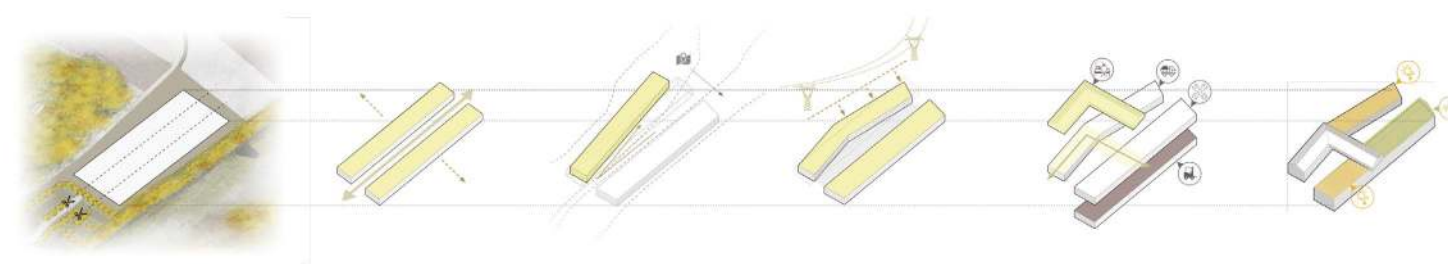
Hauses mit dem Giebeldach-Motiv verschmelzen in dem Projekt. Die naturnahe Ausstrahlung erhält das Gebäude vor allem durch die Verwendung des Materials Holz. Die Außenwände sowie das Satteldach sind mit Schindeln bekleidet.

Konzept Außenanlagen

Der Entwurf für den neuen Betriebshof der Gemeinde Monnerich wird geprägt durch die städtebauliche Lage, die funktionalen Anforderungen und die wirtschaftlichen wie ökologischen Rahmenbedingungen (KlimaPakt). Über die neue Kreuzung gelangt man zu dem Parkplatz mit insgesamt 80

Privat- und Besucherstellplätzen. Anschließend an den Parkplatz befindet sich ein Spielplatz der von der Straße sowie vom anliegenden Fahrradweg erschließbar ist.

An der Hauptstraße gelegen integriert sich eine Bushaltestelle mit Fahrradabstellplätzen um das Gelände dem öffentlichen Transport anzubinden. Die Dreistufenhecke bildet einen fließenden Übergang zu den bestehenden Grünflächen. Um den Parkplatz in die Grünachse einzubeziehen, wurde als Bodenbelag ein wasserdurchlässiges Ökopflaster in unterschiedlicher Ausführung zur Wegeleitung ausgewählt.



Raumprogramm

Das zweigeschossige Gebäude passt sich mit beiden Riegeln und seinem tiefergelegenen Untergeschoss an die vorhandene Topographie an.

Am Eingangsbereich öffnet sich der neue Baukörper mit einer verglasten Fassade für die Besucher. Das Foyer ermöglicht die vertikale Erschließung zu den Verwaltungsräumen. Die im Erdgeschoss gelegenen Ateliers und Fahrzeughallen schließen an den Innenhof an, der die Nutzbarkeit des gesamten Gebäudes erhöht.

Die Verwaltungs- und Aufenthaltsräume befinden sich im Obergeschoss und sind über

drei Treppenkerne mit dem Erdgeschoss verbunden. Dadurch sind die Wege zu den Ateliers, Lagerräumen oder den Fahrzeughallen sehr kurz. Das Untergeschoss, das die Lagerhallen birgt, wird zudem über Rampen im östlichen Bereich erschlossen. Nördlich des Bauhofs liegt ein Bauhoflager unter freiem Himmel.

Konstruktion

Im Hinblick auf Ressourcenschonung, Nachhaltigkeit und entsprechende Energieeffizienz soll das oberste Geschoss der Verwaltung in Holzbauweise errichtet werden. Das L-förmige Obergeschoss liegt auf beiden

« Über die neue Kreuzung gelangt man zu dem Parkplatz mit insgesamt 80 Privat- und Besucherstellplätzen. »



Hallen auf und bildet somit eine Art Brücke, welche sie miteinander verbindet. Mit Ausnahme der Treppenhäuser und Liftschächten handelt es sich um eine reine Holzkonstruktion. Lediglich der Brückenbereich wird durch eine Stahlstruktur verstärkt. Die Wände und Stützen des Erdgeschosses sind in Stahlbetonkonstruktion vorgesehen.

Die großräumige Fahrzeughalle ist stützenfrei aufgebaut und wird mittels einer montagefreundlichen und preiswerten Trapezblechkonstruktion geschlossen, die auf Leimholzbindern aufliegt. Das tiefergelegene Untergeschoss setzt sich aus Stahlbetonwänden, Stützen und Decken zusammen, um so den höheren Bedürfnissen an Statik und Robustheit gerecht zu werden.

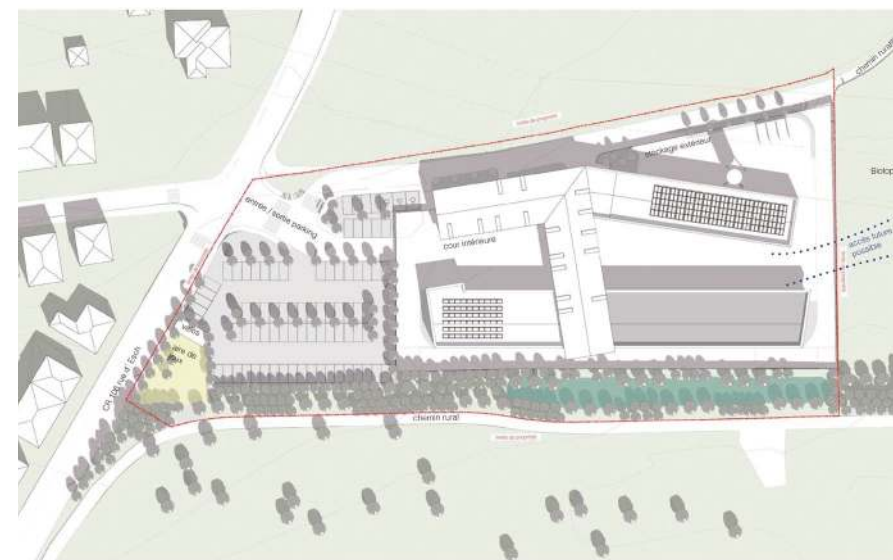
Verlauf des Projektes

Der Entwurf der Gemeindeateliers samt Außenanlagen (Parkplatz, Spielplatz) stammt vom Architektenbüro Alleva Enzo Architectes & Associés aus Pétingen, welches bei dem von der Gemeinde Monnerich ausgelobten Architekturwettbewerb Ende Juli 2018 als Siegerentwurf prämiert wurde.

KlimaPakt

Die Gemeinde Monnerich hat im Juli 2013 den Klimapaktvertrag mit dem Luxemburger Staat unterschrieben, und verpflichtet sich somit, als Gemeinde eine Vorreiterrolle, nach dem Motto „global denken – lokal handeln“ in der Energie- und Klimaschutzpolitik zu

übernehmen. Mit einem vorbildlichen Dämmstandard und einer Energieproduktion aus erneuerbaren Quellen entspricht das Gemeindeatelier bestmöglich den energie- und Klimaschutzrelevanten Grundsätzen und Qualitätsanforderungen für neue Gebäude.



NEUBAU DER GEMEINDEATELIERS NOUVELLE CONSTRUCTION DES ATELIERS COMMUNAUX

Idée directrice de l'architecture

„Tout sous un toit“ décrit le concept de réduction de l'organisation communale sur un seul immeuble. Ainsi les chemins internes sont raccourcis et les processus de travail optimisés, permettant une vue d'ensemble. La cour intérieure comme axe d'exploitation claire et directe offre une organisation rationnelle et assurée la proximité entre les différentes unités. La situation d'entrée sépare l'espace public et la cour d'exploitation interne privée. Dans ce projet un mélange des formes de base bien connues de l'atelier avec toiture plate et de la maison avec motif de toiture en pente

est réalisé. L'immeuble reçoit un rayonnement proche de la nature avec l'utilisation du matériel bois. Les murs extérieurs ainsi que le toit en pente sont vêtus de bardeaux.

Concept espace extérieur

Le projet pour le nouvel atelier de la Commune de Mondercange est caractérisé par son site urbanistique, les exigences fonctionnelles et les conditions générales économiques et écologiques (Pacte climat). A travers le nouveau croisement on arrive jusqu'au parking avec 80 emplacements privés et pour visiteurs. A côté du parking se trouve une aire de jeux laquelle est joignable par la rue ainsi que

Données caractéristiques

Début du chantier :

Automne 2019

Finition du chantier :

Printemps / été 2021

Superficie nette : 4'560 m²

Fonction : Ateliers communaux pour 42 ouvriers

Coûts de la construction : environ 12,60 millions (htva)

Coûts totaux : environ 18,20 millions € (ttc)

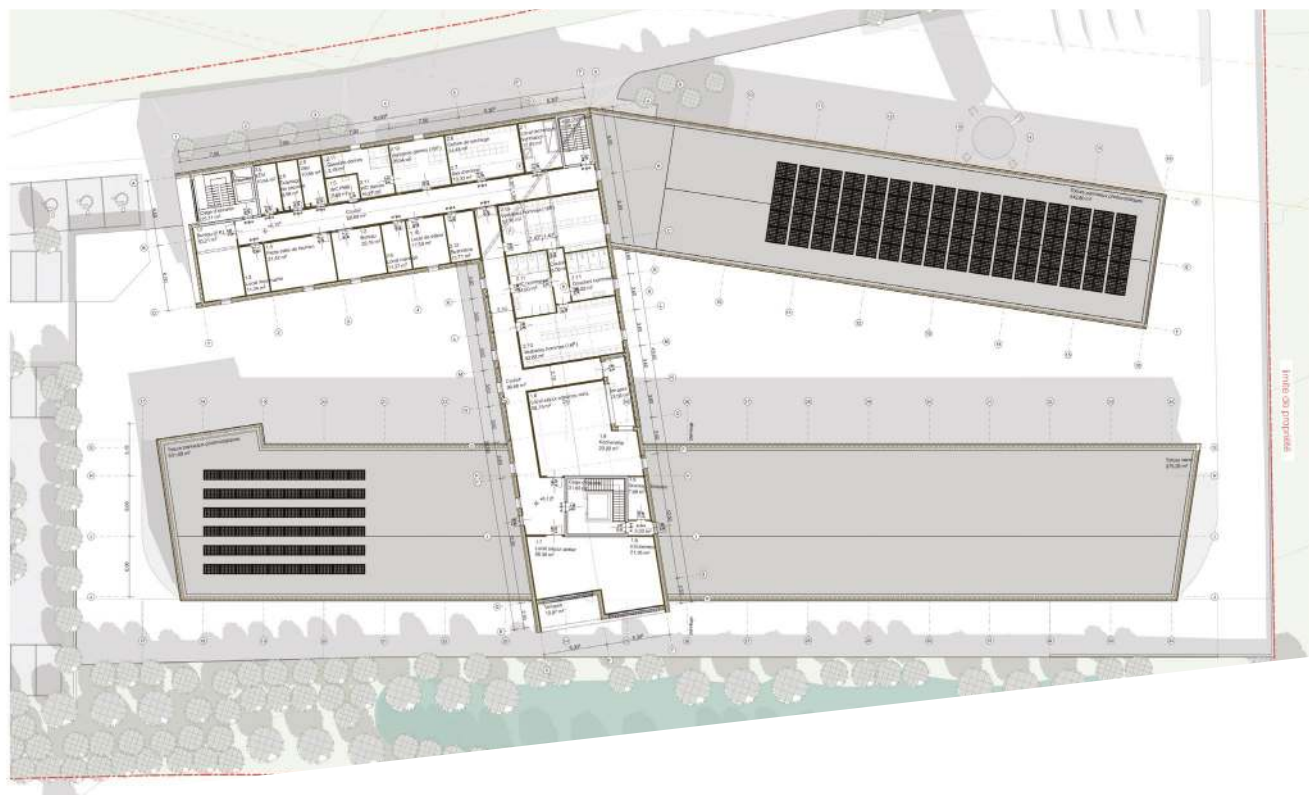
Classe d'efficacité énergétique : administration B, ateliers C

Construction : sous-sol et rez-de-chaussée construction en béton, étage supérieur construction en bois

Maître d'ouvrage :

Commune de Mondercange

Bureaux d'études : Alleva Enzo Architectes & Associés, Palea Architecture du paysage, Schroeder & Associés Ingénieurs-Conseils S.A., Goblet Lavandier & Associés Ingénieurs-Conseils S.A., Luxplan Ingénieurs-Conseils S.A., Luxconsult S.A.



par la piste cyclable adjacente. Situé à la rue principale l'arrêt de bus avec des emplacements pour vélos s'intègre pour raccorder le site au transport public.

La haie étagée forme un passage fluide avec les espaces verts existants. Pour intégrer le parking dans l'axe vert, des pavés écologiques perméables en différentes formes ont été choisis comme revêtement du sol pour l'acheminement.

Programme des locaux

Le bâtiment à deux étages s'intègre avec ses deux ailes et son sous-sol situé partiellement enterré dans la topographie existante. Le corps de construction s'ouvre avec une façade vitrée aux visiteurs à l'entrée principale. Le foyer permet la liaison verticale des lo-

caux administratifs. Les ateliers et les hangars se trouvant au rez-de-chaussée se connectent à la cour intérieure, ce qui augmente l'utilisabilité du bâtiment entier.

Les locaux administratifs et les salles de détente se trouvent à l'étage supérieur et sont liés au rez-de-chaussée et sous-sol par trois cages d'escaliers. De ce fait les chemins aux ateliers, surfaces de stockage ou les hangars des véhicules sont très courts. Le sous-sol qui héberge les hangars de stockage sont en outre accessibles par des rampes se situant dans le secteur est. Au nord de l'atelier se situe un dépôt en plein air.

Construction

En tenant compte de la protection des ressources, le développement durable et l'efficacité

énergétique, l'étage supérieur de l'administration se présentera en construction de bois. L'étage supérieur en forme de „L” se situe sur les halls et constitue une sorte de pont qui relie les deux bâtiments. À l'exception des escaliers et des cages d'ascenseurs, il s'agit essentiellement d'une construction en bois. Le pont sera renforcé par une construction en acier. Les murs, ainsi que les piliers du rez-de-chaussée et du sous-sol sont prévus en béton armé. La construction en béton permet un équilibre statique et une stabilité adéquate.

La majorité du hall d'emplacement des véhicules sera construit sans piliers et est couvert d'une tôle trapézoïdale rentable et fa-

cile à monter, qui se pose sur des poutres en bois.

Pacte climat

La Commune de Mondercange a signé un contrat d'engagement climatique avec l'Etat luxembourgeois en juillet 2013, qui responsabilise l'administration communale d'adopter un rôle précurseur dans les enjeux énergétiques et climatiques, „think global – act local”. Avec une isolation modèle et de l'énergie provenant de sources renouvelables, le projet des ateliers communaux correspond à tous les critères écologiques de qualité et de durabilité requis.



« A travers le nouveau croisement on arrive jusqu'au parking avec 80 emplacements privés et pour visiteurs »

Déroulement du projet

La conception générale des ateliers communaux avec l'aménagement extérieur inclus, provient du bureau d'architecte Alleva Enzo Architetes & Associés de Pétange, qui a su décider le concours annoncé par la Commune de Mondercange pour soi, fin juillet 2018.

Le centre de recyclage du SIVEC à Schiffflange est ouvert aux usagers du mardi au vendredi de 08:00 à 17:00 heures et le samedi de 07:00 à 16:00 heures (dernier accès 10 minutes avant la fermeture du centre de recyclage) sans interruption.

Le nouveau comité du syndicat lancera une phase test de nocturnes. Il sera possible d'y accéder **tous les mercredis** du mois d'avril jusqu'au mois d'octobre de 08:00 à 18:50.

Quantités limitées par visite, voir encart page suivante.

Sur autorisation préalable et dans les limites des capacités disponibles, il est permis aux ménages privés de décharger des quantités plus importantes.

Veuillez penser à vous munir de votre **carte d'accès**, disponible auprès de l'administration communale.

NEUE ÖFFNUNGSZEITEN BEIM INTERKOMMUNALEN SYNDIKAT „SIVEC“ - RECYCLING-CENTER

NOUVEAUX HORAIRES D'OUVERTURE DU SYNDICAT INTERCOMMUNAL À VOCATION ÉCOLOGIQUE

Der Recyclinghof SIVEC in Schiffflangen ist von Dienstags bis Freitags jeweils ohne Unterbrechung von 08:00 bis 17:00 geöffnet und Samstags von 07:00 bis 16:00 (letzter Einlass 10 Minuten vor Schließung der Anlage).

Der neue Vorstand des Syndikats veranstaltet eine Testphase, in der **an jedem Mittwoch** der Monate April bis Oktober, der Recyclinghof von 08:00 bis 18:50 geöffnet sein wird.

Maximale Mengen an Abfallprodukten pro Besucher, siehe Einlage auf der nächsten Seite.

Auf Anfrage ist es Privathaushalten erlaubt, grössere Mengen an Abfallprodukten abzuladen und zu entsorgen.

Bitte beachten Sie, sich im Vorfeld mit der auf der Gemeinde erhältlichen **Ausweiskarte** zu versehen, um unkomplizierten Eingang zum Recyclinghof zu erlangen.

Contact :
Service de la Population

Guy MATHIEU
55 05 74 - 33
guy.mathieu@mondercange.lu

Mireille REISCH
55 05 74 - 32
mireille.reisch@mondercange.lu

No need to be a superhero to save the world, just use the ECOBOX!

Finally arrived with us. A multi-purpose deposit system designed in Luxembourg to transport meals.

www.ecobox.lu

An action by:



Supported by the **SuperDrecksKëscht** and Horesca Luxembourg.



CENTRE DE RECYCLAGE

Syndicat Intercommunal à Vocation Écologique



NOCTURNE

NOUVEAUTÉ



Avril → Octobre ouvert tous les mercredis de 8:00hrs à 18:50hrs!



CHANGEMENT DE RÉGLEMENTATION

www.sivec.lu

QUANTITÉS LIMITÉES PAR VISITE



1m³ pour les fractions de déchets solides.
30 litres en volume pour les fractions de déchets liquides.

* Sur autorisation préalable, il est permis de décharger exceptionnellement des quantités plus importantes. **+352 28 38 48 - 600**

OBLIGATOIRE: CARTE D'ACCÈS



Sont admis au centre de recyclage du SIVEC uniquement les particuliers et entreprises munis d'une carte d'accès à titre personnel.

Pour pouvoir recycler ses déchets, il faut trier. Pas de recyclage possible sans tri sélectif. Trier préalablement, c'est gagner du temps. **Polluons moins, trions plus.**

Conseils de tri | Visites guidées | Formations
N'hésitez pas à nous contacter **+352 28 38 48 - 600**



SIVEC



www.sivec.lu

B.P.49
L-3801 Schiffflange

Route de Bergem (CR 169)
entre Schiffflange et Foetz



AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

MONNERICH WIRD 39. GEMEINDE DES KLIMA-BÜNDNIS LËTZEBUERG MONDERCANGE DEVIENT LA 39IÈME COMMUNE MEMBRE DU « KLIMA-BÜNDNIS LËTZEBUERG »

Was lange währt, wird endlich gut! Nachdem die Gemeinde Monnerich schon vor einiger Zeit dem Europäischen Klima-Bündnis* beigetreten war, wurden Ende 2018 auch für Luxemburg Nägel mit Köpfen gemacht.

In der Tat entschied der Monnericher Gemeinderat in seiner Sitzung vom 14. Dezember 2018 einstimmig, auch dem Klima-Bündnis Lëtzebuerg* beizutreten. Damit sind jetzt 39 Luxemburger Gemeinden, also deutlich mehr als ein Drittel aller Gemeinden hier-

zulande, Mitglied im Klima-Bündnis Lëtzebuerg. Übrigens: in diesen Gemeinden leben zusammen gut zwei Drittel aller Bewohner(innen) unseres Landes!

Kontakt:
paul.polfer@oeko.lu
estelle.rotondano@mondercange.lu



Après l'adhésion de la Commune de Mondercange en 2014 à l'Alliance pour le Climat au niveau européen, elle a adhéré fin 2018 au « Klima-Bündnis Lëtzebuerg ». Entretemps 39 communes luxembourgeoises, ce qui correspond à un tiers de toutes les communes et à deux tiers de tous les habi-

«Übrigens: in diesen Gemeinden leben zusammen gut zwei Drittel aller Bewohner(innen) unseres Landes!»

tants du pays, sont membres de l'Alliance pour le Climat Luxembourg.

Contact:
paul.polfer@oeko.lu
estelle.rotondano@mondercange.lu



* DAS KLIMA-BÜNDNIS

Seit mehr als 25 Jahren setzen sich die Mitgliedscommunes des Klima-Bündnis mit ihren indigenen Partnern der Regenwälder für das Weltklima ein. Mit 1.700 Mitgliedern aus 26 europäischen Ländern ist das Klima-Bündnis das weltweit größte Städtenetzwerk, das sich dem Klimaschutz widmet, und das einzige, das konkrete Ziele setzt: Jede Klima-Bündnis-Commune hat sich verpflichtet, ihre Treibhausgasemissionen alle fünf Jahre um zehn Prozent zu reduzie-

ren. Da sich unser Lebensstil direkt auf besonders bedrohte Völker und Orte dieser Erde auswirkt, verbindet das Klima-Bündnis lokales Handeln mit globaler Verantwortung. In Luxemburg sind 39 Gemeinden Mitglied im Klima-Bündnis Lëtzebuerg (Stand Ende 2018), das von den 2 NGOs ASTM und Mouvement Ecologique koordiniert wird.

www.klimabuendnis.lu



Klima-Bündnis
Lëtzebuerg



INTERNATIONALE KLIMA-BÜNDNIS JAHRESKONFERENZ IN BARCELONA : WIR WAREN DABEI!

CONFÉRENCE ANNUELLE DE L'ALLIANCE POUR LE CLIMAT À BARCELONE: NOUS AVONS PARTICIPÉ!

Das Klima-Bündnis

Die Gemeinde Monnerich ist seit 2014 Mitglied im Klima-Bündnis. Das Klima-Bündnis ist ein europäisches Netzwerk von 1700 Städten und Gemeinden, die sich verpflichtet haben, das Klima und die tropischen Regenwälder zu schützen. In 26 europäischen Ländern setzen sich die Mitgliedscommunen für die Reduktion der Treibhausgase vor Ort ein.

Konkrete Ziele

Jede Stadt und Gemeinde im Klima-Bündnis hat sich freiwillig verpflichtet folgende Ziele zu erreichen:

- Reduktion der CO₂-Emissionen um 10 % alle 5 Jahre und Halbierung der Pro-Kopf-Emissionen bis spätestens 2030 (Basisjahr 1990)
- Schutz der tropischen Regenwälder durch beispielsweise Verzicht auf Tropenholznutzung und die Unterstützung von Projekten und Initiativen der indigenen Partner. Ob im Amazonabecken, in Afrika südlich der Sahara oder im subtropi-

schen Asien, Indigene Völker in allen Teilen der Welt sind mit am stärksten vom Klimawandel betroffen, dies obwohl sie selbst kaum etwas dazu beitragen. Ihre Lebensgrundlagen, vor allem der Regenwald, werden durch unsere Nachfrage nach Naturressourcen wie Holz, Edelmetallen oder Erdöl, Viehfutter aus Sojabohnen oder Agrokraftstoffen aus Palmöl geschädigt und zerstört und so der Klimawandel weiter angeheizt.

Jahreskonferenz

Die einmal jährlich stattfindende Internationale Jahreskonferenz und Mitgliederversammlung ist das Forum der Mitglieder zur Diskussion von zentralen Themen der Vereinsarbeit, Arbeitsschwerpunkten und Positionen. Die jährliche Entwicklung des Vereins, Arbeitsschwerpunkte sowie der Jahresabschluss und die Finanzplanung werden im Jahresbericht dokumentiert.

Mehr Informationen unter www.climatealliance.org

L'Alliance pour le Climat

La commune de Mondercange a adhéré à l'Alliance pour le Climat en 2014. L'Alliance pour le Climat est un réseau européen de 1700 villes et communes engagées en faveur de la protection du climat et des forêts tropicales. Actuellement, dans 26 pays européens, les communes membres œuvrent sur place en faveur d'une réduction des émissions de gaz à effet de serre.

Des buts concrets

En adhérant à l'Alliance pour le Climat, les villes et les communes s'engagent en faveur des objectifs suivants :

- Réduction de 10% des émissions de CO₂ tous les 5 ans et de la moitié des émissions de gaz à effet de serre par habitant, au plus tard en 2030 (année de base 1990)
- Protection des forêts tropicales en renonçant par exemple à l'utilisation de bois tropicaux et soutien des projets et des initiatives des organisations partenaires dans les pays en voie de

développement. Que ce soit dans le bassin de l'Amazonie, de l'Afrique subsaharienne ou de l'Asie subtropicale, les peuples indigènes sont parmi les premières victimes du changement climatique dont ils ne sont pas responsables. Les fondements de leur existence - notamment la forêt tropicale - sont compromis ou détruits par l'extraction abusive des ressources naturelles par les pays industrialisés : le bois, les métaux précieux, le pétrole,

les fourrages à base de graines de soja ou les agro-carburants à base d'huile de palme.

Conférence annuelle

La Conférence annuelle et l'Assemblée générale permettent aux membres de s'échanger sur des questions clés telles que le travail associatif, les priorités et les positions. L'évolution annuelle de l'association, les principales activités, le bilan et le planning financier sont documentés au sein d'un rapport annuel.

Pour plus d'informations www.climatealliance.org

REMIX! ESCH2022 LÄDT ZUR EINREICHUNG VON PROJEKT-VORSCHLÄGEN EIN

REMIX ! ESCH2022 LANCE SON APPEL À PROJETS CULTURELS

Esch2022 lädt jeden Bürger dazu ein, über die Internetseite www.esch2022.lu Vorschläge für kulturelle Projekte einzureichen. Die Pressekonferenz am Donnerstag, dem 28. Februar 2019 bildete den offiziellen Startschuss für diesen Projektauftrag rund um das Kernthema „Remix Culture“. Zudem wird in den kommenden Wochen eine Reihe öffentlicher Informationsveranstaltungen auf dem Gebiet von Esch2022 folgen.

Jede Privatperson, Gemeinde, Institution sowie jeder Verein ist dazu eingeladen, einen Vorschlag für ein Kulturprojekt einzusenden. Die Voraussetzung: Das Projekt muss auf dem Gebiet von Esch2022 stattfinden. Das Formular, auf dem auch die Teilnahmebedingungen im Detail einsehbar sind, kann auf der Internetseite www.esch2022.lu heruntergeladen werden und muss vor dem 31. Juli 2019 eingereicht werden.

Die eingegangenen Projekte werden anhand festgelegter Kriterien und Richtlinien bewertet. Die zurückbehaltenen Projekte bilden zusammen das Kunst- und Kulturprogramm von Esch2022.



Esch2022 invite tout un chacun à lui soumettre des projets culturels via son site Internet www.esch2022.lu. Une conférence de presse, organisée le jeudi 28 février 2019, a marqué officiellement le coup d'envoi de cet appel à projets autour du thème central «Remix Culture», alors qu'une série de séances d'information publiques sur le territoire d'Esch2022 suivra dans les semaines à venir.

Sous condition que le projet ait lieu sur le territoire d'Esch2022, toute personne privée, association, commune ou institution désireuse de réaliser un projet culturel dans le cadre de la Capitale européenne de la Culture est invitée à le soumettre avant le 31 juillet 2019 via un formulaire dédié, détaillant les conditions de participation et accessible sur le site Internet www.esch2022.lu.

Les projets reçus seront évalués sur base des lignes directrices définies et ceux qui seront retenus constitueront ensemble la programmation culturelle et artistique d'Esch2022.

EUROPA-WAHLEN 2019

Antrag zur Briefwahl

Jeder Antrag zur Briefwahl muss der Gemeindeverwaltung über folgende Wege mitgeteilt werden :

- elektronisch über myguichet.lu beantragen
- Antrag auf www.mondercange.lu herunterladen
- Druckversion des Antrags in der Gemeindeverwaltung entgegen nehmen

ÉLECTIONS EUROPÉENNES 2019

Demande pour le vote par correspondance

L'électeur qui souhaite voter par correspondance doit en aviser l'administration communale par :

- voie de dépôt électronique sur myguichet.lu
- formulaire à télécharger sur www.mondercange.lu
- formulaire pré-imprimé à obtenir auprès de la mairie.

NEUE INTERNETSEITE DER GEMEINDEVERWALTUNG IN FERTIGSTELLUNG

NOUVEAU SITE INTERNET POUR L'ADMINISTRATION COMMUNALE EN FINITION



«Zu Beginn der Sommerferien soll die neue Internetseite online sein!»

Am 1. Februar 2019 erteilte der Schöffenrat die Zustimmung, das bisher ziemlich ausgereifte Konzept der Neugestaltung der Internetseite der Gemeindeverwaltung fertigzustellen. Eine klare und strukturierte Navigation soll die Seite «userfriendly» gestalten und die Benutzer durch die verschiedenen Rubriken führen.

Ein, durch externe Informationen gespeister Manifestationskalender soll zeitnah und informativ alle Events, die auf Monnericher Gebiet stattfinden highlighten.

Le 1 février 2019 le collège échevinal a donné feu vert au projet déjà élaboré d'une mise en place d'un nouveau site internet pour l'administration communale. Une navigation plus claire et structurée guidera l'utilisateur dans les différentes rubriques.

Un agenda alimenté par des plateformes externes, ainsi que des informations ponctuelles mises en avant, devront faciliter les démarches administratives des citoyens.

WWW.EVENTS.LU

NOUVELLE PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE

Plurio und seine ehemalige Internetseite www.plurio.net sind wichtige Werkzeuge für die Kommunikation der kulturellen Veranstaltungsaktualität in Luxemburg und der Großregion. In Luxemburg wird eine große Anzahl an Veranstaltungskalendern dank der Plattform mit Informationen gespeist.

Die „Agence luxembourgeoise d'action culturelle (ALAC) a.s.b.l.“ hat ein neues Instrument entwickelt zur Zentralisierung aller Veranstaltungen die im Großherzogtum Luxemburg stattfinden: « Events in Luxembourg » (die Seite ist online seit Anfang November 2018).

Die neue Internetseite www.events.lu, welche mit der Datenbank verlinkt ist, funktioniert mit einer vereinfachten Navigation, einerseits für die einzelnen Nutzer welche ihre Veranstaltungen dort eintragen möchten und für die institutionellen Nutzer welche sich mittels eines informatischen Systems verbinden können.

Diese neue Datenbank wird auch mit der neuen Internetseite der Gemeinde Monnerich (www.mondercange.lu) verbunden um die Events auf dem Gebiet der Gemeinde Monnerich dort zu gruppieren. Die neue Internetseite wird voraussichtlich Anfang Mai 2019 online gehen.

Der Schöffenrat lädt alle Akteure und freiwillige lokale Vereinigungen ein ihre Veranstaltungen dort einzutragen. So werden diese automatisch auf die neue Internetseite der Gemeinde Monnerich mit den von ihnen ausgewählten Fotos und Informationen übertragen.

Plurio et son ancien site www.plurio.net sont devenus des outils importants pour la communication de l'actualité événementielle culturelle au Luxembourg et en Grande Région. Au Luxembourg, bon nombre d'agendas sont remplis grâce aux informations contenues sur cette plateforme.

L'Agence luxembourgeoise d'action culturelle (ALAC) a.s.b.l. a introduit un nouvel outil destiné à centraliser tous les événements qui se déroulent au Grand-Duché de Luxembourg : Events in Luxem-

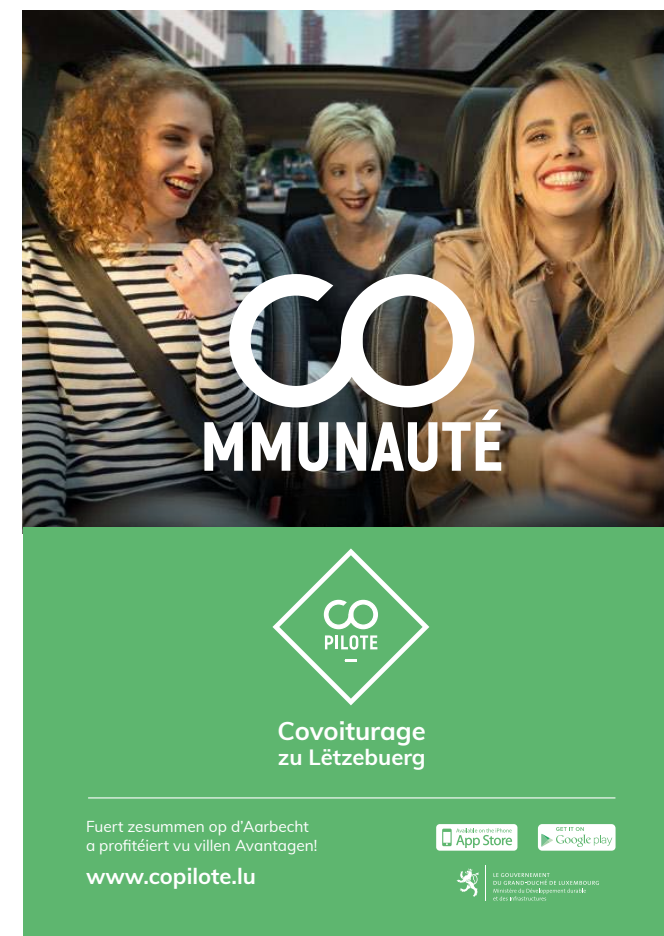
bourg (le site est en ligne depuis le début du mois de novembre 2018).

Le nouveau site internet www.events.lu associé à la base de données propose une navigation simplifiée, à la fois pour les utilisateurs individuels désirant y enregistrer leurs événements et pour les utilisateurs institutionnels souhaitant s'y connecter à travers une interface informatique.

Cette nouvelle base de données sera aussi reliée au nouveau site www.mondercange.lu pour as-

surer la diffusion des événements ayant lieu sur le territoire de la Commune. Le nouveau site sera prévisionnellement en ligne début mai 2019.

Le Collège des bourgmestre et échevins invite tous les bénévoles d'associations locales d'y insérer leurs manifestations et événements. Ils seront ainsi reliés automatiquement au nouveau site de la Commune de Mondercange avec les photos et informations de leur choix.





TESTPHASE IN MONNERICH - NEUE ÖKOLOGISCHE MASSNAHMEN IM ÖFFENTLICHEN TRANSPORT PHASE TEST À MONDERCANGE - DE NOUVELLES MESURES ÉCOLOGIQUES DANS LE TRANSPORT PUBLIC

Am 17. Dezember 2018 befuhr der erste 100 % elektrisch motorisierter Bus die Straßen Luxemburgs. Der Bus der Marke BYD übernahm eine Woche lang die Schulfahrten in der Gemeinde Monnerich.

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich, in Zusammenarbeit mit dem Unternehmen Sales-Lentz hat eine ihrer neuen umweltbewussten Maßnahmen zur Förderung der sanften Mobilität umgesetzt.

Die Erfahrungen der ersten Roadshow des Busses auf luxemburgischem Gebiet werden nach

und nach dokumentiert und mit der Inbetriebnahme in verschiedenen Gemeinden vervollständigt. Mit dem Empfang dieses innovativen Busses hat die Gemeinde Monnerich eine Vorreiterrolle auf nationalem Niveau eingenommen.

Das Unternehmen Sales-Lentz erklärt, dass diese Testphase nötig ist um praktische Erfahrungswerte zu sammeln und dazu dient eine Evaluierung der reellen Bedürfnisse in der Praxis aufzustellen.

Nur die praktische Nutzung des Fahrzeuges im öffentlichen Transport kann wichtige Informationen

über die autonome Reichweite von 150 Kilometern geben. Der Bus ist mit 55 Sitzen, einem Platz für Personen mit eingeschränkter Mobilität und 3 Stehplätzen ausgestattet.

Eine außergewöhnliche Spezifität der Busse des Fabrikanten BYD ist, dass er über 3 Eingangstüren verfügt, von denen die hintere mit einem Aufzug für Rollstühle ausgestattet ist. Beim Bus der in der Gemeinde Monnerich fuhr wurde diese Option nicht genommen, da es sich in einer ersten Zeit um eine Test-Phase handelt. Der Bus ist mit allen Standard-Sicherheitsmaßnahmen, wie Gurte und Notausgängen ausgestattet.

Eine detaillierte Analyse der Erfahrungswerte des „DiffBus“ (Zirkulationsperiode von 12 Monaten) hat gezeigt, dass sich die Energiekosten auf 40%-50% der Kosten eines Standard-Diesel-Busses be-

laufen (Preis KWh, Transportnetz-kosten und Kostenaufwand der Leistung, Kompensierungsfonds, Zuschlag „NovaNaturstrom“). Der Bus C9 (Elektro-Schulbus) ist kompatibel mit den Steckdosen 16, 32 oder 16A und kann mit zwei Kabeln gleichzeitig geladen werden. Das Unternehmen Sales-Lentz garantiert, dass der von ihnen zur Verfügung gestellte Strom ausschließlich grüner Strom ist der aus erneuerbaren Quellen stammt.

Bürgermeister Jeannot Fürpass zeigte sich stolz und überzeugt einen elektrischen Bus auf Gemeindegebiet zeitweise in Betrieb nehmen zu können. Der Schöffenrat hebt hervor, dass er alle ökologischen Maßnahmen, Anstrengungen und Bestrebungen mit Hinblick auf eine Verbesserung der Umwelt und der Lebensqualität seiner Bürger unterstützen möchte.



Mit dem Empfang dieses innovativen Busses hat die Gemeinde Monnerich eine Vorreiterrolle auf nationalem Niveau eingenommen.

Technische Daten des integral elektrischen Busses BYD C9:

- Marke: BYD
- Modell: C9
- Kommerzieller Name: 12m Battery-electric Coach
- Anzahl der Achsen und Räder: 2 Achsen, 6 Räder
- Radstand: 6,85 m
- Länge: 12,890 m
- Breite: 2,55 m
- Höhe: 3,52 m
- Gesamtgewicht: 14.210 kg
- Erlaubtes Gewicht: 19.000 kg
- Motor: 2 x 150 kW
- Schnelligkeit: max.: 90km/h
- Sitze: 55 +1 Fahrersitz
- Geräuschpegel: 71 dB(A)

100% ELEKTRO-BUS BUS À CAPACITÉ 100% ÉLECTRIQUE

Le 17 décembre 2018 le premier bus, motorisé d'une capacité à 100% électrique a parcouru les routes luxembourgeoises. Ce bus de la marque BYD servait pendant une semaine les trajets scolaires dans la commune de Mondercange.

Le collège échevinal de la commune de Mondercange, en collaboration étroite avec l'entreprise Sales-Lentz a présenté une de leurs nouvelles mesures mises en place pour un meilleur accès à la mobilité douce et une orientation plus efficace concernant les mesures écoresponsables.

Cette première roadshow du bus sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg sera documentée et complétée à fur et à mesure par sa mise en service dans diffé-

rentes communes. La commune de Mondercange jouait donc un rôle précurseur au niveau national à pouvoir accueillir une telle innovation.

L'entreprise Sales-Lentz explique que cette phase « test » est nécessaire pour acquérir des valeurs d'expérience pratiques et sert à s'approprier une évaluation des besoins réels sur le terrain. Seule l'utilisation dans le transport public réel peut fournir des informations indispensables sur l'atteinte autonome de 150 km du véhicule de 55 sièges, d'une place à mobilité réduite et de 3 places debout.

Une spécificité extraordinaire du fabricant BYD est qu'il dispose de 3 portes d'entrée, dont la dernière peut être équipée d'un élévateur pour chaises roulantes. Sur le bus

Données techniques du bus BYD C9 full electric:

- **marque:** BYD
- **modèle:** C9
- **nom commercial:** 12m Battery-electric Coach
- **nombre d'axes et roues:** 2 axes; 6 roues
- **empattement:** 6,85 m
- **logueur:** 12,890 m
- **largeur:** 2,55 m
- **hauteur:** 3,52 m
- **poids total:** 14210 kg
- **poids autorisé:** 19000 kg
- **moteur:** 2 x 150 kW
- **vitesse max. :** 90 km/h
- **sièges:** 55 +1 chauffeur
- **niveau sonore:** 71 db(A)

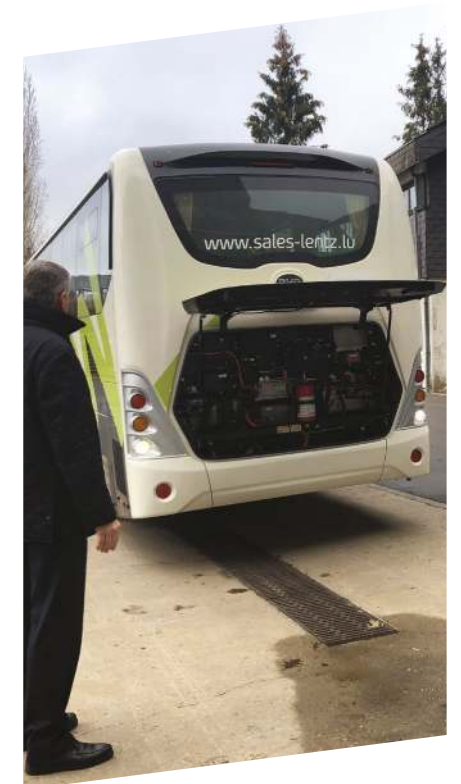
en service cette mesure n'a pas été prise, sachant qu'il s'agit dans un premier temps d'une phase «test». Le bus dispose de toutes les mesures de sécurité standards, telles que ceintures de sécurité et sorties de secours.

Une analyse détaillée sur l'exemple du DiffBus (période de circulation de 12 mois) a montré que les frais d'énergie s'élèvent à 40% - 50% des frais d'un bus Diesel usuel. (prix kWh + coût de transport réseau + coût puissance + fonds de compensation + supplément NovaNaturstrom).

Le bus C9 (electro bus scolaire) est compatible avec des prises 16, 32

ou 16A et peut être rechargé avec deux câbles simultanément. L'entreprise Sales-Lentz garantit que le chargement électrique dans leurs lieux provient exclusivement par des sources renouvelables, donc de l'énergie verte.

Le bourgmestre, Jeannot Fürpass, se montrait fier et persuadé de pouvoir accueillir le bus électrique sur le territoire communal. Le collège échevinal tient à faire preuve de sa volonté de soutenir toutes mesures, tous efforts et aspirations écologiques en vue d'une amélioration de l'environnement et de la qualité de vie de ses citoyens.



La commune de Mondercange jouait donc un rôle précurseur au niveau national à pouvoir accueillir une telle innovation.



infotip myenergy

Charger votre voiture électrique à la maison en toute simplicité !

- Pour des raisons de sécurité et de confort, il est recommandé d'installer une borne de charge murale d'une puissance pouvant aller jusqu'à 11 kW.
- Choisissez une borne connectée pour utiliser des fonctions supplémentaires comme la consommation directe de votre propre électricité photovoltaïque.
- Confiez le contrôle de l'installation électrique du bâtiment et la mise en place de la borne à un électricien qualifié !

Pour plus d'informations, consultez notre brochure « Comment charger votre voiture électrique ? » sur myenergy.lu !



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

MINETT UNESCO BIOSPHERE EIN BIOSPHÄRENRESERVAT AUFBAUEN UND GEMEINSAM AN DER UNESCO-ZERTIFIZIERUNG UNSERER REGION TEILNEHMEN

MINETT UNESCO BIOSPHERE CONSTRUIRE UNE RÉSERVE DE BIOSPHERE ET PARTICIPER EN- SEMBLE À LA CERTIFICATION UNESCO DE NOTRE RÉGION

„Der Mensch und die Biosphäre“: UNESCO-Programm für die Gemeinden im Süden

DAS MINETT - UNSERE REGION ist bekannt für seine geologische, paläontologische und industrielle Vielfalt. Die Region befindet sich inmitten einer wirtschaftlichen Veränderung und ist zum Zentrum für Forschung und Studien geworden. Die Eisenerzreserven, die auch aufgrund ihrer Zugänglichkeit einzigartig sind, kennzeichnen das Gebiet genauso wie reichhaltige Biodiversität und bemerkenswerte Ökosysteme, die auf die Kennzeichnung dieses außergewöhnlichen Gebiets hoffen lassen.

Die Aufnahme in das UNESCO-Netzwerk für Biosphärenreser-

vate mit 669 Biosphärenreservaten in 120 Ländern ist das Ziel des PRO-SUD-Ausschusses - gemeinsam mit der Luxemburger Kommission für die Zusammenarbeit mit der UNESCO - der offiziell an der Bewerbung der Südregion zur Erlangung des Titels „Biosphärenreservat“ für das UNESCO-Programm „Man and the Biosphere“ gearbeitet hat.

WAS IST DAS „MAN AND THE BIOSPHERE“-PROGRAMM?

„Man and the Biosphere“ oder MAB ist ein Programm der UNESCO, das auf die Etablierung einer wissenschaftlichen Basis zur Verbesserung der Beziehung zwischen Mensch und Umwelt auf globaler Ebene abzielt. In einer Region – in unserem Fall die elf Gemeinden von PRO-SUD

umfassend – geht es darum, die Auswirkungen menschlicher Arbeit auf die Natur zu untersuchen. Das MAB befasst sich nicht nur mit dem wissenschaftlichen Bereich, sondern integriert auch die Felder Ökologie, Gesellschaft und Entwicklung und fördert innovative Ansätze jener wirtschaftlichen Entwicklung, die soziale, kulturelle und ökologische Werte schützt.

Ein wahrhaftig verbindendes Projekt für alle Bürger des Südens. Es handelt sich also um ein territoriales Projekt, das mit Hilfe der gewählten Projektmitglieder und -manager aufgebaut werden kann, die im MAB-Programm einen idealen Rahmen für eine gemeinsame Reflexion finden.

DIE VORTEILE FÜR UNSERE REGION

Zusätzlich zu ihren bestehenden Vorzügen hat die Region weitere Ressourcen, die im Hinblick auf menschliche Aktivitäten (Tourismus, Freizeit, lokale Produkte, Kultur usw.) entwickelt werden können. Im Wandel der Zeiten ist der Süden zu einem Gebiet geworden, in dem ein wichtiges Zentrum der wissenschaftlichen Forschung rund um ehemalige Bergbaustätten und einzigartige Landschaften mit außergewöhnlichen Pflanzen und Tieren entstanden ist, und wo man sich darüber hinaus auf den Titel „UNESCO Kulturhauptstadt“ im Jahr 2022 vorbereitet. Ein UNESCO-Label würde einerseits eine noch größere Wertschätzung seitens der nationalen Bevölkerung hervorrufen und andererseits den Bekanntheitsgrad der Region und ihre Attraktivität über die Landesgrenzen hinaus erhöhen.

DER RAHMEN DES PROJEKTES

Die Region, die als Rahmen für das Programm „Mensch und die Biosphäre“ dient, wird „Biosphärenreservat“ oder einfach „Biosphäre“ genannt. In unserem Fall würde diese Biosphäre die 11 Gemeinden von PRO-SUD mit ihren Naturschutzgebieten, die den

Luxemburger Gesetzen unterliegen, sowie die Regionen des Natura 2000-Programms und andere Orte von ökologischem Interesse umfassen. Dazu gehören auch städtische und ländliche Gebiete, Industrie- und Gewerbegebiete, Straßen- und Schienennetze, Sport-, Kultur- und Bildungseinrichtungen: kurz gesagt die Lebens- und Alltagsumgebungen der Bewohner des Südens. Die UNESCO macht keinerlei Vorschriften, die über die nationalen oder europäischen Regulierungen hinausgehen. Ihr einziger Wunsch ist es, die Bewohner der Biosphäre vereint zu sehen und sich für die nachhaltige Entwicklung ihrer Region einzusetzen.

VIELE AKTEURE TRAGEN DAS PROJEKT

Im Umfeld der PRO-SUD und der Luxemburger Kommission für die Zusammenarbeit mit der UNESCO bringen viele Akteure ihr Fachwissen in das MINETT UNESCO BIOSPHERE-Komitee ein, darüber hinaus gibt es mehrere Einrichtungen oder Institutionen, Verbände und Bürger, die sich interessieren. Die Ideen und Empfehlungen der Bürgerberatungen, die in den elf Gemeinden vor dem Antrag eingeholt wurden, sollen die

Kandidatur bereichern und eine entscheidende Rolle für die zu erzeugende Dynamik sowie die Verwaltung der Reserven spielen.

ZIELE UND VISIONEN DES BIOSPHÄRENRESERVATES

Für unser Biosphärenreservat verfolgen wir diese Ziele:

- Schutz natürlicher Gebiete, Biodiversität, Ökosysteme und Landschaften,
- Einsatz für eine nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung, wie sie auch per UN-Agenda 2030 befürwortet wird,
- Sensibilisierung von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen für ihre Umgebung und deren Schutz,
- Förderung der Forschung in den Bereichen Natur-, Sozial-, Human- und Wirtschaftswissenschaften,
- Überlegungen bezüglich der angemessenen Sanierung industrieller Abfälle treffen,
- Unterstützung von Projekten zur Kreislaufwirtschaft und Bürgerbeteiligung,
- Entwicklung neuer Nischen wie solche rund um lokale Produkte oder nachhaltigen Tourismus,
- Zusammenarbeit innerhalb des globalen Netzwerks der „Biosphärenreservate“.



PRO-SUD

12, Avenue du Rock'n Roll
L-4361 Esch-sur-Alzette
t +352 261797-1
www.prosud.lu

Dieses Projekt wird von PRO-SUD im Rahmen des UNESCO-Programms „Man and Biosphere“ (MAB) in Zusammenarbeit mit der Luxemburger Kommission für Zusammenarbeit mit der UNESCO geleitet.

MINETT UNESCO BIOSPHERE EIN BIOSPHÄRENRESERVAT AUFBAUEN UND GEMEINSAM AN DER UNESCO-ZERTIFIZIERUNG UNSERER REGION TEILNEHMEN MINETT UNESCO BIOSPHERE CONSTRUIRE UNE RÉSERVE DE BIOSPHERE ET PARTICIPER EN- SEMBLE À LA CERTIFICATION UNESCO DE NOTRE RÉGION

« L'Homme et la Biosphère » : Un programme UNESCO pour les communes du Sud

LE MINETT - NOTRE RÉGION

est connue pour sa diversité géologique, paléontologique et industrielle. Région en pleine mutation économique, devenue centre de recherche et d'études, possédant des réserves de minerais de fer uniques par leur accessibilité, riche de biodiversité et écosystèmes remarquables déjà protégés, sont autant de critères qui permettent d'espérer en la certification de ce territoire d'exception.

Intégrer le réseau mondial des réserves de biosphère de l'UNESCO qui compte 669 réserves dans 120 pays, c'est l'objectif poursuivi par le comité PRO-SUD – en collaboration avec la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO – quand il a travaillé officiellement à la candidature de la région Sud au titre de « Réserve de Biosphère » du

programme « L'Homme et la Biosphère » de l'UNESCO.

QU'EST - CE QUE LE PROGRAMME "MAN AND THE BIOSPHERE" ?

« Man and the Biosphere » ou MAB est un programme qui vise à établir une base scientifique pour améliorer les relations entre l'homme et son environnement au niveau mondial. Dans une région délimitée – dans notre cas, les 11 communes du PRO-SUD – il s'agit d'étudier l'impact que le travail humain a eu – et a toujours – sur la nature. Le MAB ne touche donc pas uniquement le domaine scientifique, il intègre également les domaines écologiques, sociaux et de développement et encourage les approches novatrices pour un développement économique respectueux des valeurs sociales, culturelles et écologiques.

Véritable projet fédérateur pour tous les citoyens du sud, il s'agit donc d'un programme de développement de territoire à construire avec la participation

des élus et des gestionnaires qui trouveront dans le programme MAB un cadre idéal pour une réflexion commune.

LES AVANTAGES POUR NOTRE RÉGION

Outre ses atouts, notre région renferme d'autres ressources à développer en termes d'activités humaines (tourisme, loisir, produits locaux, culture, etc.). Le sud est devenu un territoire où un important centre de recherche scientifique côtoie des anciens sites miniers devenus des paysages hors pair, abritant des plantes et des animaux exceptionnels et qui, par-dessus tout, s'apprête à endosser le titre de « Capitale européenne de la Culture » en 2022. Un label UNESCO permettrait d'une part de mettre ces atouts en valeur auprès de la population nationale et de l'autre de les faire bénéficier d'une notoriété et d'une attractivité au-delà des frontières.

LE CADRE DU PROJET

La région qui sert de cadre au programme « L'Homme et la Biosphère » est appelée « réserve de biosphère » ou simplement « biosphère ». Dans notre cas, cette biosphère regrouperait les onze communes du PRO-SUD avec leurs réserves naturelles régies par la législation luxembourgeoise, les régions faisant partie du programme Natura 2000 et d'autres endroits d'un intérêt écologique certain. En font évidemment aussi partie les zones urbaines et rurales, les zones industrielles et artisanales, le réseau routier et ferroviaire, les infrastructures sportives, culturelles et scolaires : bref, les cadres de vie et d'activités des habitants du sud.

L'UNESCO ne leur impose aucune réglementation qui s'ajouterait aux lois nationales ou réglementations européennes. Son seul souhait est de voir les habitants de la biosphère s'unir et s'engager pour le développement durable de leur région.

TOUS ACTEURS POUR PORTER LE PROJET

Autour de PRO-SUD et de la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO, nombre d'acteurs apportent leur expertise au comité MINETT UNESCO BIOSPHERE. Mais au-delà de ces organes ou institutions multiples, les associations et les citoyens sont eux aussi concernés. Les idées et recommandations issues des consultations citoyennes menées dans les 11 communes en amont du dépôt de candidature ont pour objectif d'enrichir le dossier. Ces consultations jouent un rôle décisif dans la dynamique à créer et la gouvernance de la réserve.

BUTS ET VISIONS DE LA RÉSERVE DE BIOSPHERE

Dans notre réserve de biosphère, les buts poursuivis sont :

- Protéger les espaces naturels, la biodiversité, les écosystèmes et les paysages,
- Oeuvrer en faveur d'un développement économique durable



comme le préconise l'Agenda 2030 de l'ONU,

- Sensibiliser les enfants, les adolescents et les adultes à leur cadre de vie et sa protection,
- Encourager la recherche dans les domaines des sciences naturelles, sociales, humaines et économiques,
- Réfléchir sur une reconversion appropriée des friches industrielles,
- Soutenir des projets d'économie circulaire et de participation citoyenne,
- Développer de nouveaux créneaux tels que les produits du terroir ou le tourisme durable,
- Collaborer dans le cadre du réseau mondial des « Réserves de biosphère ».



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Commission luxembourgeoise
pour la coopération
avec l'UNESCO

Ce projet est dirigé par Pro-Sud dans le cadre du programme « Man and Biosphere » de l'UNESCO en collaboration avec la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO.





AUFRUF FERIENJOBS FÜR STUDENTEN ! ANNONCE POUR JOBS D'ÉTÉ

Studenten-Jobs

Studentenjobs können jungen Menschen helfen, erste Erfahrungen auf dem Arbeitsmarkt zu sammeln und ein erstes eigenes Gehalt zu bekommen. Praktika hingegen dienen dazu, Erfahrungen in einem bestimmten Bereich zu machen und zu lernen, theoretische Kenntnisse in die Praxis umzusetzen. Die Internetseiten jobs.youth.lu und stages.youth.lu bieten zahlreiche Tipps, sowie Informationen zu Angebot und Nachfrage bei den Stellenanzeigen.

Das Job4students-Portal

Das Job4students-Portal der Universität Luxemburg bringt Studierende die einen Ferienjob, ein Praktikum oder einen Arbeitsplatz suchen mit potenziell interessierten Unternehmen zusammen. Dieses kostenlose Portal besteht aus zwei Seiten: die eine richtet

sich an die Studierenden, die andere ist auf die Unternehmen ausgerichtet. Auf der einen Seite können die Studierenden ihr eigenes Profil erstellen, ihren Lebenslauf veröffentlichen und direkt auf die Stellen- und Praktikumsanzeigen der Unternehmen zugreifen. Auf der zweiten Seite hingegen können die Unternehmen ihr Profil erstellen, Anzeigen aufgeben und die persönlichen Seiten der Studierenden einsehen.

Jobs pour étudiants

Les jobs pour étudiants permettent aux jeunes de faire des premières expériences pratiques sur le marché de l'emploi et de gagner en même temps de l'argent pour financer leurs futurs projets. Le stage pour jeune vise à permettre à l'étudiant de gagner de l'expérience de terrain et de mettre en pratique les connaissances acquises a cours d'une formation théo-

rique. Les plateformes jobs.youth.lu et stages.youth.lu vous donnent conseil et vous renseignent sur l'offre et la demande de postes.

Le portail Job4students

Le portail Job4students de l'Université du Luxembourg fait le lien entre les étudiants universitaires à la recherche d'un job étudiant, de stage ou d'emploi, et les entreprises qui proposent des jobs, stages et emplois et qui sont intéressées par les profils étudiants.

Entièrement gratuit, il s'agit d'un portail à double entrée: étudiants et entreprises. D'un côté, les étudiants créent leur profil, mettent leur CV en ligne, et accèdent directement aux offres d'emploi et de stage des entreprises. De l'autre côté, les entreprises créent aussi leur profil, déposent leurs offres, et peuvent consulter les profils étudiants.



DEMANDE

concernant l'occupation
d'élèves ou d'étudiants pendant les
vacances scolaires d'été 2019

Nom : Prénom :

Rue et n° :

Code postal et Localité :

Matricule : Lieu de naissance :

Tél. : Mail :

Classe fréquentée pendant l'année scolaire 2018/2019 :

Langues parlées :

Je serais disponible pendant la période / les périodes (veuillez cocher les cases s.v.p., indiquez l'ordre de votre préférence et le cas échéant indiquez votre préférence pour la période 1) :



Période 1 : du 15.07.2019 au 26.07.2019 (« Summeraktivitäten » ou Atelier)



Période 2 : du 29.07.2019 au 09.08.2019 (Atelier)



Période 3 : du 12.08.2019 au 23.08.2019 (Atelier)



Période 4 : du 26.08.2019 au 06.09.2019 (Atelier)

Date et signature

Nom et adresse de la personne civilement responsable (si l'âge de l'élève est moins de 18 ans)

.....
.....

Veuillez s.v.p. noter que :

- la période d'occupation est de 2 semaines (minimum et maximum) pendant les périodes fixes ci-dessus ;
- seulement les demandes d'élèves/étudiants habitants dans la commune de Mondercange sont prises en compte ;
- l'âge minimum pour l'occupation au service « atelier » est de 15 ans ;
- l'âge minimum pour l'occupation auprès de la Maison Relais dans le cadre des « Summeraktivitäten » est de 18 ans ;
- priorité sera accordée aux candidats introduisant leurs demandes pour la première fois ;

Les demandes sont à envoyer jusqu'au 30 avril 2019 au plus tard à:
Administration communale de Mondercange, Secrétariat communal,
B.P.50, L-3901 Mondercange ou par mail à commune@mondercange.lu

「Concours photo」

LA MOBILITE DANS LA
COMMUNE DE MONDERCANGE

3^{ème} édition



Participation jusqu'au 30/09/2019
Prix à gagner pour petits et grands

Règlement disponible sur:
www.mondercange.lu
 Facebook/GemengMonnerech

COMMUNE DE
MONDERCANGE
 Mondercange • Bergem • Foeltz • Pontpierre

NEUE MITARBEITER - NEUE MITARBEITERINNEN NOUVEAUX COLLABORATEURS - NOUVELLES COLLABORATRICES



Cassandra AUBERGEON
Service Bâtiment
55 05 74 - 70
cassandra.aubergeon@mondercange.lu



Marissa DARUWALLA
Assistante sociale / REVIS
55 05 74 - 40
marissa.daruwalla@mondercange.lu



Tania BORRI
Assistante sociale / Affaires scolaires
55 05 74 - 92
tania.borri@mondercange.lu



Carole FONCK
Service Financier
55 05 74 - 48
carole.fonck@mondercange.lu



Christian HENTGEN
Atelier Communal
55 05 74 - 51
atelier@mondercange.lu



Chris HENCKS
Agent Municipal / Garde Champêtre
55 05 74 - 1
chris.hencks@mondercange.lu



AGENDA

MARS

> 29/03		MONART « Nësskäpp » - Jugendthéâtre	Bergem – Beim Nëssert
> 30/03		MONART « Nësskäpp » - Jugendthéâtre	Bergem – Beim Nëssert

AVRIL

> 05/04	16h30	Aweihung vum Ouschterbam	Mondercange - JUMO
> 06/04		AG Lidderfrënn	Mondercange - A. Thinnes
> 27/04		Fréijoersconcert - HMM	Bergem – Beim Nëssert
> 27/04	10h-12h	Self-Defense Schnupperkurs - Commission des Sports	Mondercange - Ale Club Senior am Duerf

MAI

> 01/05		Erster Mai / Fête du Travail	
> 06/05		Conférence sur les accidents domestiques - Commission du 3e Âge et de la Santé	Mondercange - A. Thinnes
> 09/05		Europatag / Journée européenne	
> 10/05		Christi Himmelfahrt / Ascension	Bergem – Beim Nëssert
> 11/05	14h00	Kraidertour	Mondercange - Mairie
> 12/05		Poaréquipe Biergem-Steebrécken	Bergem – Beim Nëssert
> 18/05		MONART « Beanees » - Kannerthéâtre	Bergem – Beim Nëssert
> 19/05		MONART « Beanees » - Kannerthéâtre	Bergem – Beim Nëssert
> 19/05		Thé Dansant - Comm. du 3e Âge et de la Santé	Bergem – Beim Nëssert
> 19/05		Porte Ouverte + RepairCafé	Schiffange - SIVEC
> 19/05	09h00	En Dag an der Natur - Natur&Ëmwelt	Mondercange - Terrain FLF
> 26/05		Europawahlen / élections européennes	

JUIN

> 01/06		Public Viewing	Mondercange - Duerfplaz
> 07/06		Fête des voisins	
> 08/06		Monnerecher Laf + Nuit du Sport	Mondercange - Hall Sportif
> 10/06		Lundi de Pentecôte	
> 15/06		Monnerecher Poarfest	Mondercange - Duerfplaz
> 16/06		Monnerecher Poarfest	Mondercange - Duerfplaz
> 23/06		Nationalfeiertag / Fête nationale	
> 29/06		Summerconcert - Chorale Princesse Marie-Astrid	Mondercange - A. Thinnes
> 29/06		Summerfest - Schëffsmodelbaclub	Mondercange



JUILLET

> 06/07		Poarfest Biergem-Steebrécken	Bergem – Beim Nëssert
> 07/07		Poarfest Biergem-Steebrécken	Bergem – Beim Nëssert
> 27/07		CSV Summerfest	Mondercange - Duerfplaz
> 28/07		CSV Summerfest	Mondercange - Duerfplaz

AOÛT

> 15/08		Messe en plein air	Bergem – Beim Nëssert
---------	--	--------------------	-----------------------

SEPTEMBRE

> 20/09		Friture - Chorale St Cécile Mondercange	Bergem – Beim Nëssert
> 20/09		Aktioun Aalt Gezai - Kolping Lëtzebuerg a Jongenheem	

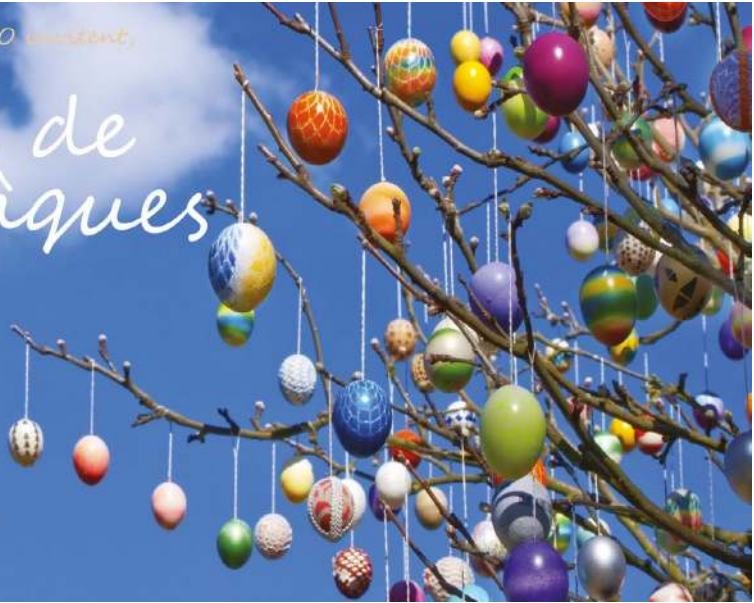
Le Collège échevinal en collaboration avec JUMO assistent,

Inauguration de l'arbre de Pâques

5 avril 2019

devant le bâtiment du JUMO

à 16h30



OCTOBRE			
> 05/10		Chorale Lidderfrënn	Mondercange - A Thinnes
> 06/10	15h00	Thé Dansant - Comm. du 3e Âge et de la Santé	Bergem – Beim Nëssert
> 12/10		MONART « Monnerecher Dullessen » - Théâtre	Bergem – Beim Nëssert
> 13/10		MONART « Monnerecher Dullessen » - Théâtre	Bergem – Beim Nëssert
> 18/10		MONART « Monnerecher Dullessen » - Théâtre	Bergem – Beim Nëssert
> 19/10		MONART « Monnerecher Dullessen » - Théâtre	Bergem – Beim Nëssert
> 26/10		Frëndschaftsconcert - Commission Culturelle	Mondercange - Hall Sportif

NOVEMBRE			
> 03/11	11h00	Augenschmaus - marché des créateurs	Bergem – Beim Nëssert
> 05/11		Conférence sur le don d'organes - Commission du 3e Âge et de la Santé	
> 16/11		Chorale Lidderfrënn	Bergem – Beim Nëssert
> 21/11	20h00	Kabaret Sténkdéier	Bergem – Beim Nëssert
> 22/11	20h00	Kabaret Sténkdéier	Bergem – Beim Nëssert
> 23/11	20h00	Kabaret Sténkdéier	Bergem – Beim Nëssert
> 29/11		Wanterfest	Mondercange - Duerfplaz
> 30/11		Klees'chen op der Duerfplaz	Mondercange - Duerfplaz

DÉCEMBRE			
> 01/12		Klees'chen	
> 17/12		Fête du 3e Âge / Rentnerfeier	Mondercange - Hall Sportif

MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre
Tél. : 55 05 74-1, Fax : 57 21 66

SIDOR
ären Dreck
geet eis
eppes un!

CALENDRIER ÉCO-RESPONSABLE 2019

Janvier/Januar		Février/Februar		Mars/März		Avril/April		Mai/Mai		Juin/Juni	
1 mar/Di	Jour de 1 ^{er} an/Neujahr	1 ven/Fr	D. ménagers	1 ven/Fr	D. ménagers	1 lun/Mo		1 mer/Mi	Fête du Travail/Tag der Arbeit	1 sam/Sa	
2 mer/Mi		2 sam/Sa		2 sam/Sa		2 mar/Di		2 jeu/Do	D. organiques	2 dim/So	
3 jeu/Do		3 dim/So		3 dim/So		3 mer/Mi	Nettoyage B + P	3 ven/Fr	D. ménagers	3 lun/Mo	Valorlux
4 ven/Fr		4 lun/Mo		4 lun/Mo		4 jeu/Do	D. org. Valorlux	4 sam/Sa		4 mar/Di	
5 sam/Sa		5 mar/Di		5 mar/Di		5 ven/Fr	D. mén. Papier	5 dim/So		5 mer/Mi	SGP*
6 dim/So		6 mer/Mi		6 mer/Mi		6 sam/Sa		6 lun/Mo		6 jeu/Do	Déchets organiques
7 lun/Mo	Sapins de Noël	7 jeu/Do	D. organiques	7 jeu/Do	Valorlux	7 dim/So		7 mar/Di		7 ven/Fr	D. ménagers
8 mar/Di	Sapins de Noël	8 ven/Fr	Déchets ménagers	8 ven/Fr	Déchets ménagers	8 lun/Mo		8 mer/Mi		8 sam/Sa	
9 mer/Mi		9 sam/Sa		9 sam/Sa		9 mar/Di		9 jeu/Do	Déchets organiques	9 dim/So	Pentecôte/Pfingstsonntag
10 jeu/Do	Valorlux	10 dim/So		10 dim/So		10 mer/Mi	Déchets organiques	10 ven/Fr	Déchets ménagers	10 lun/Mo	L. de Pentecôte/Pfingstmontag
11 ven/Fr	Déchets ménagers	11 lun/Mo		11 lun/Mo		11 jeu/Do	Déchets organiques	11 sam/Sa		11 mar/Di	
12 sam/Sa		12 mar/Di		12 mar/Di		12 ven/Fr	Déchets ménagers	12 dim/So		12 mer/Mi	Nettoyage B + P
13 dim/So		13 mer/Mi	SGP*	13 mer/Mi	SGP*	13 sam/Sa		13 lun/Mo		13 jeu/Do	D. org. Valorlux
14 lun/Mo		14 jeu/Do	D. organiques	14 jeu/Do	Nett. F	14 dim/So		14 mar/Di	Nettoyage B + P	14 ven/Fr	D. ménagers
15 mer/Mi		15 ven/Fr	D. mén.	15 ven/Fr	Nett. M	15 lun/Mo		15 mer/Mi	D. org. Valorlux	15 sam/Sa	
16 mer/Mi		16 sam/Sa		16 sam/Sa		16 mar/Di		16 jeu/Do	Enc. **	16 dim/So	Nett. F
17 jeu/Do	Encrants sur 800**	17 dim/So		17 dim/So		17 mer/Mi		17 ven/Fr	D. ménagers	17 lun/Mo	
18 ven/Fr	Déchets ménagers	18 lun/Mo		18 lun/Mo		18 jeu/Do	D. organiques	18 sam/Sa		18 mar/Di	
19 sam/Sa		19 mar/Di		19 mar/Di		19 ven/Fr	Déchets ménagers	19 dim/So		19 mer/Mi	
20 dim/So		20 mer/Mi		20 mer/Mi		20 sam/Sa		20 lun/Mo		20 jeu/Do	Déchets organiques
21 lun/Mo		21 jeu/Do	D. organiques	21 jeu/Do	Valorlux	21 dim/So	Pâques/Ostern	21 mar/Di		21 ven/Fr	Déchets ménagers
22 mar/Di		22 ven/Fr	Déchets ménagers	22 ven/Fr	Déchets ménagers	22 lun/Mo	L. de Pâques/Ostersonntag	22 mer/Mi		22 sam/Sa	
23 mer/Mi		23 sam/Sa		23 sam/Sa		23 mer/Mi		23 jeu/Do	Déchets organiques	23 dim/So	Fête Nationale/Nationalfeiertag
24 jeu/Do	Valorlux	24 dim/So		24 dim/So		24 mer/Mi		24 ven/Fr	Déchets ménagers	24 lun/Mo	Verre
25 ven/Fr	Déchets ménagers	25 lun/Mo		25 lun/Mo		25 jeu/Do	Déchets organiques	25 sam/Sa		25 mar/Di	
26 sam/Sa		26 mar/Di		26 mar/Di		26 ven/Fr	Déchets ménagers	26 dim/So		26 mer/Mi	
27 dim/So		27 mer/Mi		27 mer/Mi		27 sam/Sa		27 lun/Mo	Verre	27 jeu/Do	D. organiques
28 lun/Mo		28 jeu/Do	Déchets organiques	28 jeu/Do	Déchets organiques	28 dim/So		28 mar/Di		28 ven/Fr	Déchets ménagers
29 mar/Mi		29 ven/Fr	Déchets ménagers	29 ven/Fr	Déchets ménagers	29 lun/Mo		29 mer/Mi	Déchets organiques	29 sam/Sa	
30 mer/Mi		30 sam/Sa		30 sam/Sa		30 mar/Di		30 jeu/Do	Ascension/Christi Himmelfahrt	30 dim/So	
31 jeu/Do		31 dim/So		31 dim/So		31 ven/Fr		31 ven/Fr	Déchets ménagers		

Lieu de collecte SuperDreckKëscht®
Collecte à domicile de 8h00 à 19h00.
Point de collecte de 8h00 à 12h00 à la maison communale de Mondercange.
Centre de recyclage SIVEC
Le centre de recyclage SIVEC est situé à côté de la station d'épuration intercommunale à Schifflange. Tél. : 54 98 98.
Heures d'ouverture: du mardi au vendredi de 8h00 à 16h50 et le samedi de 7h00 à 15h50 (les entreprises uniquement le jeudi).
Nouveauté: nocturnes d'avril à octobre, tous les mercredis de 8h00 à 19h00.

Centre de compostage MINETT-KOMPOST
Dépôt, tél.: 55 70 09-1.
Le centre de compostage est situé dans la Zone Industrielle Esch/Schifflange.
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h00.
Du 1^{er} mars au 31 novembre, également le samedi de 8h00 à 12h30 et de 13h00 à 16h15.
Sur rendez-vous: tél.: 55 05 74 31 ou 55 05 74 59.
** Enlèvement des encombrants, de la ferraille et du bois
Vol. < 2m³ = 15 €, Vol. > 2m³ = 30 €.

Administration Communale
B.P. 50, L-5301 Mondercange, tél.: 55 05 74-1, fax: 57 21 66.
Heures d'ouverture: de 7h30 à 11h30 et de 13h30 à 17h00 (service réduit à partir de 16h00).
1^{er} jour de fermeture: 22/04, 01/05, 30/05, 15/06, 01/11, 25/12 et 26/12/2019.

Verre/Glas

Enlèvement des déchets encombrants/
Sperrmüllabfuhr

Enlèvement des déchets organiques/
Bioabfallabfuhr

Enlèvement des papiers de Noël/
Heimatschuttabfuhr

Collecte de vêtements usagés/
Alttextilensammlung

Collecte de vieux papiers/
Altpapiersammlung

Congès scolaires/Schulferien

Valorlux



WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

> 18.12.18

FEST DES 3. ALTERS IN MONNERICH FÊTE DU 3e ÂGE À MONDERCANGE

Nach den Begrüssungen durch Marianne WEISGERBER, Präsidentin der 3. Alters- und Gesundheitskommission und Bürgermeister Jeannot FÜRPASS sorgten Marion WELTER, Rol GIRRES und Jeannot CONTER, sowie das Ensemble Divertimento für eine gute Stimmung während des Festes des 3. Alters.

Après les mots de bienvenue de la présidente de la commission du 3e Âge et de la Santé, Madame Marianne WEISGERBER, et du bourgmestre Jeannot FÜRPASS, c'était au tour de Marion WELTER, Rol GIRRES et Jeannot CONTER et à l'ensemble musical Divertimento d'assurer l'excellente ambiance à la Fête du 3e âge 2017.



La Commission du 3e Âge et de la Santé

COMMUNE DE
MONDERCANGE
Mondercange • Begem • Foetz • Pontpierre
Tél. : 55 05 74-1, Fax : 57 21 66

UMWELTKALENDER 2019

SIDOR
ären Dreck
geet eis
eppes un!

Juli/tet/Juili		Août/August		Septembre/September		Octobre/Oktobre		Novembre/November		Décembre/Dezember	
1. lun/Mo		1. Jeu/Do	Bloedfari	1. dim/Sa		1. mer/Di		1. ven/Fr	Toussaint/Älterhetigen	1. dim/Sa	
2. mar/Di		2. ven/Fr	Hausm1	2. lun/Mo		2. mer/Mi		2. sam/Sa	Hausm1	2. lun/Mo	
3. mer/Mi		3. sam/Sa		3. mar/Di	Sträbereinigung B + P	3. Jeu/Do	Bloedfari	3. dim/Sa		3. mar/Di	
4. Jeu/Do	Bloedfari	4. dim/Sa		4. mer/Mi	Bis	4. ven/Fr	Hausm1	4. lun/Mo		4. mer/Mi	
5. ven/Fr	Hausm1	5. lun/Mo		5. Jeu/Do	Sträber. F	5. sam/Sa		5. mer/Mi		5. Jeu/Do	Bloedfari
6. sam/Sa	Älterpfer	6. ven/Fr		6. ven/Fr	Älter. Sträber. M	6. dim/Sa		6. mer/Mi		6. ven/Fr	Hausm1
7. dim/Sa		7. mer/Mi		7. sam/Sa		7. lun/Mo		7. Jeu/Do	Bloedfari	7. Jau/Do	
8. lun/Mo		8. Jau/Do	Valorlux	8. dim/Sa		8. mer/Di		8. ven/Fr	Hausm1	8. dim/Sa	
9. mar/Di		9. ven/Fr	Hausm1	9. lun/Mo		9. mer/Mi	Sträbereinigung B + P	9. sam/Sa		9. lun/Mo	
10. mer/Mi	Sträbereinigung B + P	10. sam/Sa		10. mar/Di		10. Jeu/Do	Bloedfari	10. dim/Sa		10. mar/Di	
11. Jeu/Do	Bis	11. dim/Sa		11. mer/Mi		11. ven/Fr	Hausm1	11. lun/Mo		11. mer/Mi	
12. ven/Fr	Hausm1	12. lun/Mo		12. Jeu/Do	Bloedfari	12. sam/Sa		12. mer/Di		12. Jau/Do	Sträbereinigung B + P
13. sam/Sa		13. mar/Di	Sträbereinigung B + P	13. ven/Fr	Hausm1	13. dim/Sa		13. mer/Mi	Sträbereinigung B + P	13. ven/Fr	Hausm1
14. Jau/Do		14. mer/Mi	Sträber. F	14. sam/Sa		14. lun/Mo		14. Jau/Do	Bis	14. sam/Sa	
15. lun/Mo		15. Jeu/Do	Assomption/Maria Himmelfahrt	15. dim/Sa		15. mer/Mi		15. ven/Fr	Hausm1	15. Jau/Do	Sträber. M
16. mar/Di		16. ven/Fr		16. lun/Mo		16. mer/Mi		16. sam/Sa		16. lun/Mo	
17. mer/Mi		17. sam/Sa		17. mar/Di		17. Jeu/Do	Bloedfari	17. dim/Sa		17. mar/Di	
18. Jau/Do	Bloedfari	18. dim/Sa		18. mer/Mi	Bis	18. ven/Fr	Hausm1	18. lun/Mo		18. mer/Mi	
19. ven/Fr	Hausm1	19. lun/Mo		19. Jau/Do	Sper. **	19. sam/Sa		19. mer/Di		19. Jau/Do	Bloedfari
20. sam/Sa		20. mer/Di		20. ven/Fr	Hausm1	20. dim/Sa		20. mer/Mi		20. ven/Fr	Hausm1
21. dim/Sa		21. mer/Mi		21. sam/Sa		21. lun/Mo		21. Jau/Do	Bloedfari	21. sam/Sa	
22. lun/Mo		22. Jau/Do	Bloedfari	22. dim/Sa		22. mer/Di		22. ven/Fr	Hausm1	22. dim/Sa	
23. mer/Mi	Valorlux	23. ven/Fr	Hausm1	23. lun/Mo		23. mer/Mi		23. sam/Sa		23. lun/Mo	
24. Jau/Do		24. sam/Sa		24. mar/Di		24. Jeu/Do	Bloedfari	24. dim/Sa		24. mar/Di	
25. mer/Mi	Bloedfari	25. dim/Sa		25. mer/Mi		25. ven/Fr	Hausm1	25. lun/Mo		25. mer/Mi	
26. ven/Fr	Hausm1	26. lun/Mo	Glas	26. Jau/Do	Bloedfari	26. sam/Sa		26. mer/Di		26. Jau/Do	St. Etienne/2. Weihnachtstiertag
27. sam/Sa		27. mer/Di		27. ven/Fr	Hausm1	27. dim/Sa		27. mer/Mi		27. ven/Fr	Hausm1
28. dim/Sa		28. mer/Mi		28. sam/Sa		28. lun/Mo		28. Jau/Do	Bloedfari	28. sam/Sa	
29. lun/Mo		29. Jau/Do	Bloedfari	29. dim/Sa		29. mer/Di		29. ven/Fr	Hausm1	29. dim/Sa	
30. mar/Di		30. ven/Fr	Hausm1	30. lun/Mo		30. mer/Mi		30. sam/Sa		30. lun/Mo	
31. mer/Mi		31. sam/Sa		31. Jau/Do		31. Jau/Do	Bloedfari	31. Jau/Do	Valorlux	31. mar/Di	

Annahmestellen SuperDreckschöte
Haus-zu-Haus-Sammlung von 8.30 bis 15.00 Uhr
Annahmestelle von 9.00 bis 12.00 Uhr im Gemeindehaus in Monnerich.
Recycling-Center SIVEC
Das Recycling-Center SIVEC befindet sich neben der Interkommunalen Kläranlage in Schifflingen. Tel.: 54 99 99.
Öffnungszeiten: dienstags bis freitags von 8.00 bis 16.50 Uhr und samstags von 7.00 bis 15.50 Uhr (Freien nur donnerstags).
Neu: Nachöffnung von April bis Oktober, Mittwoch geöffnet von 8.00 bis 19.00 Uhr.

● Cagès scolaires/Schulferien
● Collecte de vêtements usagés/ Altkleiderammlung
● Collecte de vieux papiers/ Altpapier Sammlung
● Valorlux

Kompostierungsanlage MINETT-KOMPOST
Anlieferung, Tel.: 55 70 09-1.
Die Kompostierungsanlage befindet sich im Industriegebiet Esch/Schiffelange.
Öffnungszeiten: montags bis samstags von 8.00 bis 12.30 und von 13.00 bis 16.15
Verkauf, Tel.: 55 70 09 - 24.
Öffnungszeiten: montags bis samstags von 8.00 bis 12.30 und von 13.00 bis 16.15
Von 1. März bis 31. November auch samstags von 8.00 bis 12.30 und von 13.00 bis 16.15
** Sperrmüll-, Schrott- und Holzabfuhr
Nach Vereinbarung, Tel.: 55 05 74 31 oder 55 05 74 59.
Vol. < 2m³ = 15 €, Vol. > 2m³ = 30 €.

● Déchets problématiques/ Sondermüll SuperDreckschöte
● Collectage des vieux papiers/ Altpapier Sammlung
● Déchets ménagers/ Hausmüllabfuhr
● Enlèvement des déchets organiques/ Bioabfallabfuhr
● Enlèvement des déchets ménagers/ Hausmüllabfuhr

Gemeindeverwaltung
B.P. 50, L-3901 Mondercange, Tel: 55 05 74-1, Fax: 57 21 66.
Öffnungszeiten: 7.30 bis 11.30 Uhr und von 13.30 bis 17.00 Uhr.
(eingeschränkter Dienst ab 16.30 Uhr).
Am folgenden Tagen geschlossen: 22.04., 01.05., 30.05., 10.06., 15.06., 01.11., 25.12.
und 26.12.2019.

● Verre/Glas
● Recyclage des sacs de bière/ Weichschüsselnabfuhr
● Enlèvement des déchets encombrants/ Sperrmüllabfuhr

> 18.12.18

KNIPSKËSCHT FÊTE DU 3e ÂGE



> 13.01.19

CONCERT „LA VIE DE JESUS-CHRIST“ CHORALES D'HOMMES RÉUNIES



Unter der Leitung von Josée FALTZ-WILMES, sang die „Chorale d'Hommes Réunies“ das Oratorium „La vie de Jesus Christ“ in der Monnericher Kirche. Zwei Solisten, Christine LEICK (Sopran) und Paul FEITLER (Tenor) wohnten dem Konzert bei. Patrick COLOMBA, der übrigens auch die Partitur für ei-

nenMännerchor transponierte, begleitete den Chor an der Orgel. Dieses Konzert würdigte den Luxemburger Lehrer Théodor Decker der diese Partitur geschrieben hat. Mit einer persönlichen Widmung schenkte er sie 1906 Willi Goergen, Luxemburger Dichter, der sie sorgfältig aufbewahrte.



> 25.01.19

PERSONALFEIER FÊTE DU PERSONNEL

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich hatte am 25. Januar 2019 zur traditionellen Personalfeier in das Kulturzentrum „Nëssert“ nach Bergem eingeladen. Neben den Angestellten der Gemeindeverwaltung und des Ateliers waren ebenfalls die Mitarbeiter der Maison Relais, der Grundschulen Monnerich und Steinbrücken, nebst regionaler Direktion und Schwimmlehrern, des CIGL, des Club Seniors GIM, der Polizei, des Sozialamtes, der Feuerwehr und die Gemeinderäte anwesend.

Mit einer goldenen Uhr wurden die Lehrerinnen Maisy HUBERTY, Michèle LAPP und Mady WEILAND sowie Michel HAMES, Angestellter in der Abteilung „Urbanismus“ der Gemeindeverwaltung, und Arbeiter Camille PAULUS, für ihre zwanzigjährigen Dienste belohnt.

Le collège échevinal de la Commune de Mondercange a invité à la traditionnelle Fête du personnel le 25 janvier 2019 au Centre culturel « Nëssert » à Bergem. A côté des employés de l'Administration communale et de l'atelier communal, les employés de la Maison Relais, des écoles primaires de Mondercange et de Pontpierre, ainsi que la direction régionale et les instructeurs de natation, du CIGL, du Club seniors GIM, de la police, de l'office social, des pompiers et les conseillers communaux étaient présents.

Une montre en or pour 20 ans de service a été offerte aux institutrices Maisy HUBERTY, Michèle LAPP et Mady WEILAND ainsi qu'à Michel HAMES, employé au service de l'urbanisme de l'Administration communale, et à l'ouvrier Camille PAULUS.



> 25.01.19

KNIPSKËSCHT FÊTE DU PERSONNEL 2019



Éischt-Hëllef-Cours (Sprooch vum Cours: Lëtzebuergesch)

Säit dem 1. Juli 2018 gëtt just nach een eenzegen Éischt-Hëllef-Cours ugebueden. Dësen ëmfaasst 16 Stonnen an behandelt folgend Themen:

- Den Accident an d'Wonnen
- Verbrennungen a Verbänn
- Bluddungen a Bréch
- Bewosstlosegkeet a stabil Säitelag
- Ootmung a Reanimatioun cardio-pulmonaire
- Häerz, AED/DSA a Reanimatioun vum Kand
- Ausdoen vun engem Motorradshelm a stabil Säitelag

ERSTHILFE KURSE FORMATION PREMIERS SECOURS

Ausbilder/Formateur-trice:
Samantha SCHMIDT

Anmeldung/Délais d'inscription:
07.02.2019 - 22.04.2019

Termine/Dates proposées:

23.04.2019 -	19:00 - 21:00
30.04.2019 -	19:00 - 21:00
07.05.2019 -	19:00 - 21:00
14.05.2019 -	19:00 - 21:00
21.05.2019 -	19:00 - 21:00
28.05.2019 -	19:00 - 21:00
04.06.2019 -	19:00 - 21:00
11.06.2019 -	19:00 - 21:00

Anzahl Teilnehmer/Nombre participants
min: 12 - max: 25

Ort/Lieu :

- CISM - Centre d'Incendie et de Secours - 6a, Grand-Rue L-4393 PONTPIERRE

- Inscription uniquement en ligne sur **www.cgdis.lu**

- Einschreibung nur online möglich unter **www.cgdis.lu**



> 03.02.19

ÜBERREICHUNG DER UGDA-DIPLOME REMISE DES DIPLÔMES DE L'UGDA

Die Präsidentin der Kulturkommission, Marianne BAUSTERT-BERENS, überreichte am 3. Februar 2019 während einer festlichen Zeremonie in Niederanven, die Diplome an die Monnericher Musikstudenten.

HANSEN Lynn, Saxophon Alto, Chargé SCHEIDEN Kim, Certificat de la deuxième mention

La présidente de la commission culturelle, Madame Marianne BAUSTERT-BERENS, a remis durant une cérémonie festive à Niederanven, les diplômes de l'UGDA aux étudiants de musique méritants.

HANSEN Lynn, saxophone Alto, Chargé SCHEIDEN Kim, Certificat de la deuxième mention

Foto: LUDOWICY Jean-Marc (Lupo)

Excursion aux herbes sauvages

organisé par le Service Ecologique an der Gemeng Monnerich

Prévoir des chaussures solides, un ciseau et un panier à cueillette
Vin d'honneur offert par l'Administration communale

Sous la guidance de Tanja Lulling, vous allez découvrir l'utilisation des herbes sauvages ainsi que des recettes savoureuses en toute convivialité. La balade sera suivie d'une dégustation surprise.

Samedi, le 11 mai 2019
de 14.00 à 17.00 heures

Rendez-vous à Mondercange
au centre Arthur Thinnies

Inscription gratuite
jusqu'au 5 mai 2019

T. 55 05 74 50 ou
Email: ecologie@mondercange.lu

MONDERCANGE
Commune de Mondercange • Bergem • Feitz • Pontpierre

WATER HACKERS

DEAR TEACHER,
DEAR SCIENCE COMMUNICATOR,

Designer Giacomo Piovani (Socialmatter Design Studio) has the pleasure to invite you and your students to a series of workshops on monitoring water quality!

Would you like to give your class (preferably secondary school) the possibility to learn some principle of environmental science in an interactive way?

GIVING YOUNG CITIZENS TOOLS FOR MONITORING WATER QUALITY.

info: info@socialmatter.eu tel: (+352) 691 935 822 www.socialmatter.eu

Inscribe your class and request more information in the on-line form:
www.water-hackers.lu

oe CEUVRE
National de Secours
L'Association des Enseignants

start up

JUMO ASBL CONSEIL D'ADMINISTRATION JUMO ASBL

Neue Zusammensetzung des Verwaltungsrates der JUMO Asbl :

Nouvelle Constellation du Conseil d'Administration de JUMO asbl :

Yannick FABER (Président)
Marc SCHRAMER (Vice-Président)
Anouk BOEVER (Vice-Présidente)
Vanessa PANETTA (Trésorière)
Tom FELIX
Jean-Jacques BAUSTERT
Maurice SCHWARZ
Christine SCHWEICH
Marc FANCELLI



JUMO - Jugend Monneresch

Tel : 55 05 74 - 58

Mail : Serge.Lauer@jumo.lu

> 25.01.19

CLUB SENIOR „A BOSSELESCH“ CLUB SENIOR «A BOSSLESCH»



2.500 Euro für die Stiftung « Kribskrank Kanner »

Der Verkauf von siebenzig genähten „Bossi“-Stoffpuppen, Arm- und Halsbänder, sowie der Erlös eines Flohmarktes erlaubten den Verantwortlichen des Seniorenclubs „A Bosselesch“ 2.500 Euro an die Vertreterinnen der Stiftung „Kribskrank Kanner“ zu überreichen.

2.500 Euro pour la fondation « Kribskrank Kanner »

La vente de soixante-dix poupées en étoffe nommées „Bossi“, de bracelets et colliers crochetés ainsi que les recettes d'une brocante ont permis aux responsables du club senior „A Bosselesch“ à remettre 2.500 Euros à la fondation „Kribskrank Kanner“.

> 24.11.18 - 19.01.19

JUMO - 20 JUGENDLICHE ABSOLVIERTEN ERSTHILFE-KURSUS. JUMO – DIPLÔMES DE PREMIERS SECOURS.



Während sechzehn Stunden erlernten zwanzig Jugendliche im Monnericher Jugendhaus die lebensrettenden Handgriffe und Sofortmaßnahmen die bei medizinischen Notfällen angewendet werden sollen.

Vingt adolescents ont appris dans la Maison des Jeunes JUMO à Mondercange l'ensemble des techniques d'aide pour assurer les premiers secours aux personnes victimes.

2019

NUIT 08/06
DU SPORT

Aktivitäten:
16:00-22:00

- Dëschtennis
- Bouschéissen
- Fechten
- Boxen
- Schach
- Keelen
- Qi-Gong
- Curling
- Judo

- Soft-aerobic
- Karate
- Breakdance
- Darts
- Schwammen
- Fussball
- Biathlon
- Reiden
- Basket

SAVE THE DATE
MONNERCHER LAF & NUIT DU SPORT

Organiséiert vum Monnercher Schättel an:
Zeummenaarbecht mam JUMO an der Sportskommissioun

Par la présence le Collège des
Bougnegre et Echternach a le plaisir
de vous inviter à la soirée édition
du Monnercher Laf qui se déroule
dans le cadre de la nuit du sport
2019.

Veuillez noter la date dans vos
agendas.

Au plaisir de vous y rencontrer

BENEDICT VOUS :

«Querblatz» et cours de l'école
primaire à Mondercange

LES NUIS D'ÉTÉ-SPORTS SONT AU
PROFIT DES VILLAGES
MONNERCHER HELLERS

55 05 74-1
@commune@mondercange.lu

!!! Wichtig !!! :
Maillot matbréngen fir am Schwammen

Organisateurs:



Commission des Sports



SITZUNG VOM 9. NOVEMBER 2018 SÉANCE DU 9 NOVEMBRE 2018

Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden. Die nachstehenden Texte sind Kurzfassungen der Gemeinderatssitzungen.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister ; Jean KIHN, Nancy KEMP-ARENDT (ab Punkt 6), Schöffin, Marianne BAUSTERT-BERENS, Marc BIEVER, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Serge GASPARD, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Entschuldigt: Danielle BECKER-BAUER, Gemeinderätin

Les réunions du conseil communal peuvent être suivies en différé sur le site - www.mondercange.lu. Les textes ci-après sont des condensés succincts des séances du Conseil Communal.

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre ; Jean KIHN, Nancy ARENDT ép. KEMP (à partir du point 6), échevins ; Marianne BAUSTERT-BERENS, Marc BIEVER, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Serge GASPARD, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Excusée: Danielle BECKER-BAUER, conseiller

1 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DE PERSONNEL (HUIS CLOS)

Ernennung eines Kandidaten (m/w) für eine Vollzeitstelle « Expéditionnaire technique »

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig Frau Cassandra AUBERGEON auf den Beamtenposten in der Laufbahn C1 (Untergruppe technisch) für den Bedarf der Abteilungen «Bâtiments» und «Réseaux et voiries» zu ernennen.

Ernennung eines Kandidaten (m/w) für eine Halbtagesstelle als Sozialarbeiter

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig Frau Tania BORRI auf den Beamtenposten in der Laufbahn A2 (Untergruppe edukativ und psycho-sozial) für den Bedarf der Abteilung « Service de la cellule d'assistante scolaire » zu ernennen.

Nomination d'un(e) candidat(e) pour un poste d'expéditionnaire technique à tâche de 100%

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de nommer Mme Cassandra AUBERGEON au poste de fonctionnaire dans la carrière C1 sous-groupe technique pour les besoins du « Service des bâtiments et du service réseaux et voirie ».

Nomination d'un(e) candidat(e) pour un poste d'assistant(e) social(e) à tâche de 50%

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de nommer Mme Tania BORRI au poste de fonctionnaire dans la carrière A2 sous-groupe éducatif et psycho-social pour les besoins du « Service de la cellule d'assistante scolaire ».

Abänderung einer Ingenieurstelle in Vollzeit

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig die Abänderung der Ingenieurstelle in Vollzeit unter Beamtenstatut in der Laufbahn A1 oder A2 (Untergruppe wissenschaftlich und technisch) zur Ingenieurstelle unter Angestelltenstatut in der Laufbahn A1 oder A2 für den Bedarf der Abteilung « Réseau et voirie ».

2 MITTEILUNGEN DES SCHÖFFENRATS INFORMATIONS DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von folgenden Mitteilungen des Bürgermeisters, und zwar:

Dossier « Bauschuttdeponie Monnerich »

- Dass eine Sitzung im Gemeindehaus am 16. Oktober 2018 stattgefunden hat mit den Vertretern des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, der Unternehmen Arcelor Mittal und CLOOS und der Gemeinde Monnerich, assistiert vom Experten Herrn JACOBY;
- Dass die während der Sitzung diskutierten Themen sich auf den definitiven Sanierungsplan, die Gesamtkosten und die Frage der Finanzierung, die Bewilligungen bezüglich der Urbarmachung seitens des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur sowie den Beginn der Arbeiten bezogen haben;
- Dass ein Besprechungstermin am 15. November im Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur in Anwesenheit der Minister François BAUSCH und Carole DIESCHBOURG sowie von Herrn Bürgermeister stattfindet ;
- Dass die nächste Sitzung am 28. November in Anwesenheit des Planungsbüros ASMUS&PRABUCKI stattfinden wird;

Teilnahme an der neuen Kampagne bezüglich der « Luftqualität » im Rahmen des Klimapaktes

- Dass im Rahmen des Klimapaktes, die Gemeinde, unter der Koordinierung des „Service écologique“, an der neuen Messkampagne der Stickstoffdioxidwerte (NO₂) in der Luft teilnimmt ;
- Dass die Messpunkte sich in der « Rue d'Esch » und in der « Grand-rue » in Monnerich sowie in der « Rue de Schiffflange » in Steinbrücken befinden ;
- Dass die erste Messphase zwischen dem 9. Januar und dem 3. April 2019 stattfinden wird;

Projekt « Gemeindeatelier » auf der Monnericher Kopp

- Dass die Gemeinde demnächst die Realisierung archäologischer Arbeiten auf dem Gelände « Monnericher Kopp », mit Hilfe einer kleinen Schaufel vornimmt;

Projekt Schulhof der Vorschule in Steinbrücken

- Dass die Arbeiten bezüglich der Umbauarbeiten des Schulhofes des Kindergartens in Steinbrücken zu vollster Zufriedenheit des Personals und der Kinder abgeschlossen sind;

Projekt « Hot City » in Monnerich

- Dass das Projekt « Hot City » welches Anfang des

Modification d'un poste d'ingénieur à tâche de 100%

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder à la modification d'un poste d'ingénieur à tâche complète sous le statut du fonctionnaire, groupe de traitement A1 ou A2, sous-groupe scientifique et technique en un poste d'ingénieur sous le statut de l'employé communal, groupe de traitement A1 ou A2 pour les besoins du « Service réseau et voirie ».

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre, notamment

Dossier « Crassier Mondercange »

- qu'une réunion à la mairie a eu lieu en date du 16 octobre 2018 avec la participation des représentants du Ministère du Développement durable et des infrastructures, des entreprises Arcelor Mittal et CLOOS et de la commune de Mondercange assistée par son expert M. JACOBY ;
- que les sujets traités lors de cette réunion portaient entre autre sur le programme d'assainissement définitif, le coût total d'assainissement du crassier et la question du financement, les autorisations relatives aux travaux de défrichement par le Ministère du développement durable et des infrastructures ainsi que sur le commencement des travaux ;
- qu'une réunion de concertation aura lieu le 15 novembre au Ministère du Développement durable et des infrastructures en présence des Ministres François BAUSCH et Carole DIESCHBOURG ainsi que de M. le bourgmestre ;
- qu'une prochaine réunion a été fixée pour le 28 novembre en présence du bureau d'étude ASMUS&PRABUCKI ;

Participation à la nouvelle campagne concernant la « qualité d'air » dans le cadre du pacte climat

- que dans le cadre du pacte climat, le collège échevinal décide, sous la coordination du service écologique, de participer à la nouvelle campagne de mesure concernant la qualité d'air, une campagne qui se définit par le mesurage de dioxyde d'azote (NO₂) ;
- que les emplacements de mesurage retenus se situent dans la rue d'Esch et la Grand-rue à Mondercange ainsi que dans la rue de Schiffflange à Pontpierre ;
- que la première phase de mesurage se déroulera entre le 9 janvier 2019 et le 3 avril 2019 ;

Projet « atelier communal » op der Monnericher Kopp

- que la Commune procédera sous peu à la réalisation de fouilles archéologiques au site « Monnericher Kopp », à l'aide d'une mini-pelle ;

Projet « cour préscolaire » à Pontpierre

- que les travaux relatifs à l'aménagement de la cour préscolaire à Pontpierre ont été achevés à l'entière satisfaction du personnel et des enfants ;

Projet « Hot City » à Mondercange

- que le projet « Hot City », approuvé par le conseil

Jahres vom Gemeinderat angenommen wurde und welches den Bürgern die Nutzung eines kostenlosen WLAN-Netzes innerhalb der Gemeinde ermöglicht, dabei ist umgesetzt zu werden. Die progressive Inbetriebnahme der Antennen erfolgt ab dem 7. November 2018;

Diverse Anpassungen der RGTR-Linien ab dem neuen Zeitplan 2018

- Dass, betreffend die Buslinie 205, der letzte Halt, zurzeit auf dem Parkplatz «Monnerecher Kopp», beim „Lycée technique“ in Esch/Lallingen verlegt wird ;
- Dass, betreffend die Buslinie 307, die « Rue de Reckange », die « Rue Neuve » sowie die « Rue de Limpach » in den Fahrstreckenplan integriert werden und diese Haltestellen alle 30 Minuten angefahren werden ;
- Dass im Gegenzug, die zwei Haltestellen im Zentrum von Monnerich ab Frühjahr 2019 nicht mehr angefahren werden und die Gemeinde sich bemüht schnellstmöglich eine Lösung zu finden;

Verkehrssicherheit

- Dass nach der zweiten Zusammenkunft mit Polizeikommissar Herr Romain GAASCH des Kommissariats « Porte du Sud » am 30. Oktober 2018, eine Tiefenanalyse der Situation hinsichtlich der Verkehrssicherheit auf dem Gemeindegebiet vorgenommen wurde ;
- Dass Maßnahmen in der « Rue d'Europe » (20er-Zone) in Steinbrücken ergriffen worden sind, darunter die Durchführung von 21 Kontrollen seit dem 3. August 2018 sowie einer Bestandsaufnahme des Verkehrs während einer Zeitspanne von einer Woche zwischen dem 23. und 30. August 2018 ;
- Dass während dieser Periode 1008 Verkehrsbewegungen registriert worden sind und dass davon zirka 50% der Fahrer Vergehen begangen haben ;
- Dass eine neue Datenaufzeichnungskampagne zwischen dem 15. und 21. November 2018 eingeleitet, wird und dass je nachdem wie die Resultate ausfallen, die Gemeinde striktere und consequentere Maßnahmen ergreifen muss ;
- Dass in Einbezug der erhaltenen Beschwerden, häufigere Kontrollen in der « Rue de l'Eglise » in Monnerich sowie in der « Rue de la Forêt » in Bergem durchgeführt werden;
- Dass regelmäßige Kontrollen im Park Molter unternommen werden ;
- Dass ein Fußgängerweg in der « Rue de Schifflange » in Steinbrücken, auf Höhe der Mess, angelegt wird.

Termine

- 10. November 2018 : Vorortbesichtigung Park Molter - Bürgerbeteiligung
- 26. November 2018 : Arbeitssitzung des Gemeinderats unter Ausschluss der Öffentlichkeit - PAG
- 30. November 2018 : Winterfest in Monnerich
- 1. Dezember 2018 : Nikolausumzug ab 15 Uhr
- Vom 29.11. bis 1.12.2018 : Theater „Sténkdéier“ im Kulturzentrum « Beim Nössert » in Bergem
- 7. Dezember 2018 : Gemeinderat (Vorstellung des Budgets)

communal en début d'année et permettant aux citoyens un accès gratuit au réseau Wifi à travers la commune, est en cours. La mise en service progressive des antennes sera réalisée à partir du 7 novembre 2018 ;

Adaptation diverses sur les lignes RGTR suite au changement d'horaires 2018

- qu'au niveau de la ligne 205, le dernier arrêt sur la ligne, actuellement au parking « Monnerecher Kopp », sera transféré au Lycée technique à Esch/Lallinge ;
- que, concernant la ligne 307, la rue de Reckange, la rue Neuve ainsi que la rue de Limpach seront intégrées dans le parcours de la ligne et seront desservies toutes les 30 minutes ;
- qu'en contrepartie, les deux arrêts situés au centre de Mondercange ne seront pas desservis à partir de printemps 2019 et que la commune s'engage à trouver une solution rapide ;

Sécurité routière

- Que, suite à la deuxième entrevue avec le commissaire de police M. Romain GAASCH du commissariat « Porte du Sud » en date du 30 octobre 2018, une analyse approfondie de la situation sur le territoire de la commune quant à la sécurité routière a été entreprise ;
- que des mesures ont été prises dans la rue d'Europe (zone 20) à Pontpierre, dont notamment 21 contrôles effectués depuis le 3 août 2018 ainsi que la mise en place d'un enregistrement du trafic sur une semaine continue entre le 23 et 30 août 2018 ;
- que sur cette période, 1008 circulations ont été enregistrées et qu'environ 50% des conducteurs ont commis des infractions ;
- qu'une nouvelle campagne d'enregistrement sera lancée entre le 15 et 21 novembre 2018 et que suivant les résultats obtenus, la commune devra procéder à des mesures plus strictes et conséquentes ;
- que, prenant en compte les réclamations reçues, des contrôles fréquents seront entamés dans la rue de l'Eglise à Mondercange ainsi que dans la rue de la Forêt à Bergem ;
- que des contrôles réguliers seront également entrepris au parc Molter ;
- qu'un passage pour piétons dans la rue de Schifflange à Pontpierre sera aménagé, à hauteur de la Mess ;

Dates à retenir

- 10 novembre 2018 : Visite du parc Molter – Participation des citoyens
- 26 novembre 2018 : Séance de travail du Conseil communal à huis clos – PAG
- 30 novembre 2018 : « Wanterfest » à Mondercange
- 1er décembre 2018 : Cortège du St. Nicolas à partir de 15h00
- Du 29 et 30.11 et 1.12.2018 : Cabaret Sténkdéier au Centre Culturel « beim Nössert » à Bergem
- 7 décembre 2018 : Conseil communal (présentation du budget)

- 14. Dezember 2018 : Gemeinderat (Annahme des Budgets)
- 17. Dezember 2018 : Arbeitssitzung des Gemeinderats unter Ausschluss der Öffentlichkeit - PAG
- 18. Dezember 2018 : Rentnerfeier in Monnerich
- 19. Dezember 2018 : Winterfest in Steinbrücken

- 14 décembre 2018 : Conseil communal (vote du budget)
- 17 décembre 2018 : Séance de travail du conseil communal à huis clos – PAG
- 18 décembre 2018 : « Rentnerfeier » à Mondercange
- 19 décembre 2018 : « Wanterfest » à Pontpierre.

3 ORGANISATION DES GRUNDSCHULUNTERRICHTS 2018/2019
ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL 2018/2019

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Anpassungen und Ergänzungen der Organisation des Grundschulunterrichts 2018/2019 an, welche den Aufsichtsplan aller Zyklen der Schulen in Monnerich und Steinbrücken, das Dokument « Scolari » bezüglich der definitiven Schulorganisation 2018/2019 sowie den schulergänzenden Betreuungsplan (PEP) 2018/2019 beinhaltet.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les adaptations et compléments à l'organisation de l'enseignement fondamental 2018/2019, comprenant le plan de surveillance de tous les cycles des écoles à Mondercange et à Pontpierre, le document « Scolari » relatif à l'organisation scolaire définitive 2018/2019 ainsi que le plan d'encadrement périscolaire (PEP) à l'organisation scolaire 2018/2019.

4 URBANISMUS – TEILBEBAUUNGSPLAN
URBANISME – PLAN D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER (PAP)

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Teilbebauungsplan (PAP) « Op Féileschter » in Monnerich an.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le projet de plan d'aménagement particulier «Op Féileschter» à Mondercange.

5 GLOBALES MOBILITÄTSKONZEPT IN DER GEMEINDE MONNERICH – VORSTELLUNG DES PROJEKTES
CONCEPT DE MOBILITÉ GLOBAL DANS LA COMMUNE DE MONDERCANGE – PRÉSENTATION DU PROJET

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das Angebot bezüglich der Ausarbeitung eines Gesamtkonzeptes der Mobilität in der Gemeinde Monnerich anzunehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'offre relative à l'élaboration d'un concept global de mobilité dans la commune de Mondercange.

6 ABRECHNUNGEN
DÉCOMPTES

Der Gemeinderat nimmt einstimmig folgende Abrechnungen an:

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le décompte suivant :

ARTIKEL/ARTICLE	BEZEICHNUNG/LIBELLÉ	KOSTENVORANSCHLAG/DEVIS (€)	AUSGABE/DÉPENSE (€)
4/411/221313/18006	Realisierung eines Verbindungsweges «Rue Lannewee – Cité Molter – Park Molter» Réalisation d'un chemin de liaison « rue Lannewee – cité Molter – Parc Molter »	30.000,00	26.324,29

7 AUSSERKRAFTSETZUNG DER ABGABENVERORDNUNG BETREFFEND DER DIENSTLEISTUNGEN DER BRANDSCHUTZABTEILUNG
ABROGATION DU RÈGLEMENT-TAXES SUR LES PRESTATIONS DU SERVICE INCENDIE

Hinsichtlich des Inkrafttretens am 1. Juli 2018 des Gesetzes vom 27. März 2018 betreffend die Organisation des Zivilschutzes, hat der Gemeinderat einstimmig entschieden die Abgabenverordnung des 3. Oktober 2014 bezüglich der Dienstleistungen der kommunalen Brandschutzabteilung abzuschaffen.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile en date du 1er juillet 2018, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'abroger le règlement-taxe communal du 3 octobre 2014 relatif aux prestations du service d'incendie communal.

8 BERATENDE KOMMISSIONEN COMMISSIONS CONSULTATIVES

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig folgende Änderungen anzunehmen:

- Bezüglich der Zusammensetzung der Chancengleichheitskommission, wird Frau Nicole HANSEN durch Frau Sonja GASPAR ersetzt ;
- Bezüglich der Zusammensetzung der Sozialkommission, wird Frau Nicole HANSEN durch Frau Laura SERAFINI ersetzt.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder aux changements suivants :

- Dans la composition de la commission de l'égalité des chances, Mme Nicole HANSEN sera remplacée par Mme Sonja GASPAR ;
- Dans la composition de la commission sociale, Mme Nicole HANSEN sera remplacée par Mme Laura SERAFINI.

9 LOKALE VEREINIGUNGEN – VERGABE VON ORDENTLICHEN SUBSIDIEN FÜR DAS RECHNUNGSJAHR 2017 ASSOCIATIONS LOCALES – ALLOCATION DE SUBSIDES ORDINAIRES POUR L'EXERCICE 2017

Unter Berücksichtigung der Vorschläge der Sportskommission und der Kulturkommission, entscheidet der Gemeinderat einstimmig die jährlichen ordentlichen Subsidien für das Rechnungsjahr 2017 an die lokalen Vereinigungen für eine Gesamtsumme von 2.065€ anzunehmen.

Tenant compte de la proposition de la commission des sports et de la commission de la culture, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les subsides ordinaires annuels pour l'exercice 2017 en faveur des associations locales, pour un montant total de 2.065€.

10 LOKALE VEREINIGUNGEN – VORSTELLUNG DER STATUTEN ASSOCIATIONS LOCALES – PRÉSENTATION DE STATUTS

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den vorgelegten Statuten der lokalen Vereinigungen « D.C. Pirates a.s.b.l » und « KSC BIG LIONS ».

Le conseil communal prend note des statuts présentés par les associations locales « D.C. Pirates a.s.b.l » et « KSC BIG LIONS ».

11 ZEITWEILIGE VERKEHRSVERORDNUNGEN RÈGLEMENTS TEMPORAIRES DE CIRCULATION

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig wie folgt, die zeitweiligen Verkehrsverordnungen, welche am 21. September 2018 festgehalten worden :

- Temporäre Verkehrsverordnung im Rahmen der Neugestaltung der « Rue de la Forêt » in Bergem
- Temporäre Verkehrsverordnung im Rahmen der Neugestaltung der « Rue Kiemel » in Monnerich

Le conseil communal confirme à l'unanimité des voix les règlements temporaires de la circulation arrêtés en date du 21 septembre 2018 comme suit :

- Règlement temporaire de la circulation dans le cadre du réaménagement de la rue de la Forêt à Bergem ;
- Règlement temporaire de la circulation dans le cadre du réaménagement de la rue Kiemel à Mondercange.

12 ANTRÄGE INTERVENTIONS

Anträge der sozialistischen Partei des 9. Novembers 2018, zu folgenden Themen :

In seiner Antwort auf die Anträge weist der Bürgermeister darauf hin:

Gerüchte betreffend die Vergrößerung der Struktur „A Bosselesch“

- Dass im Rahmen des Koalitionsabkommen, die Realisierung einer Machbarkeitsstudie bezüglich der existierenden Struktur „A Bosselesch“ zum vorgestellten Programm gehört;
- Dass es bis zum heutigen Zeitpunkt dem Schöfferrat nicht möglich ist weitere Details diesbezüglich zu geben ;
- Dass es wahr ist, dass bezüglich der Belegung der freien Räumlichkeiten in der Struktur „A Bosselesch“, Gespräche mit einem Partner am Laufen

Interventions du parti socialiste LSAP du 9 novembre 2018 concernant les sujets suivants :

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal aux questions posées en précisant notamment :

Rumeurs concernant l'agrandissement de la structure « A Bosselesch »

- que dans le cadre de l'accord de coalition, le bourgmestre tient à rappeler que la réalisation d'une étude de faisabilité relative à la structure existante « A Bosselesch » fait partie du programme présenté ;
- qu'à ce stade, le collège échevinal n'est pas en mesure de donner de plus amples détails à ce sujet ;
- Que, concernant l'espace libre dans la structure « A Bosselesch », il est vrai que des discussions sont

sind;

Neue Bestimmung des ehemaligen Pfarrhauses in Monnerich

- Dass in Zwischenzeit das Gebäude des ehemaligen Pfarrhauses von drei Vereinigungen genutzt wird;
- Dass auf Anfrage von Frau Danielle BECKER-BAUER die Vereinigung « Zonta » auch eine davon ist ;
- Dass der Schöfferrat präzisieren möchte, dass es sich nicht um einen Pachtvertrag zwischen der Gemeinde und dem Familienministerium handelt, sondern um einen Vertrag zur Untermiete zwischen der Gemeinde und dem Finanzministerium ;
- Dass der Bürgermeister daran erinnert, dass es die Absicht des ehemaligen Schöfferrates war den Pachtvertrag mit der Kirchenfabrik zu annullieren mit der Begründung, dass der OLAI kein Interesse habe die Struktur weiterhin zu betreiben, und dies anhand eines Bestätigungsbriefes, welcher am 18. Mai 2018 verschickt wurde ;
- Dass, bezüglich der Familien welche die Struktur des ehemaligen Pfarrhauses bewohnten, zwei erwachsene Personen die Räumlichkeiten am 18. Mai 2018 verlassen haben und eine Familie mit zwei Kindern die Räumlichkeiten am 25. April 2018 um eine neue Unterkunft in Differdingen zu beziehen wo ihre Kinder eingeschult wurden ;
- Dass, unabhängig des ehemaligen Pfarrhauses, die Struktur auf der « Monnercher Kopp » zurzeit 80 Flüchtlinge beherbergt ;
- Dass, bezüglich der getätigten Ausgaben zur Umgestaltung des ehemaligen Pfarrhauses zu Wohnzwecken, der Bürgermeister mitteilen möchte, dass seit 2011 keine Investition mehr seitens der Gemeinde getätigt wurde ;
- Dass die Umgestaltungsarbeiten für die Vereinigungen die das Gebäude übernommen haben durchgeführt worden sind und dies zum Gesamtbetrag von zirka 3.800€ (ohne MwSt.) ;
- Dass der Schöfferrat sich dafür einsetzt eine Lösung für den Bedarf der Monnericher Vereinigungen zu finden ;

Möglichkeit des Baus eines neuen Schulgebäudes auf dem Spielfeld 3 des F.C. Monnerich

- Dass die aktuellen Kenntnisse über die Projekte der Gemeinde andere sind als die vor 15 Monaten ;
- Dass diese Vorgehensweise nicht widersprüchlich ist und dass jede Möglichkeit in Betracht gezogen werden sollte ;
- Dass die lokalen Vereinigungen integraler Bestandteil der Gemeinde sind und dass keine Entscheidung zum Nachteil von letzteren, ganz im Gegenteil, getroffen wird;
- Dass der Bürgermeister, über die Problematik der Verschmutzung der Örtlichkeiten Bescheid wissend, präzisieren möchte, dass die detaillierten Informationen hinsichtlich der Grundstücksverschmutzungsuntersuchung zu keinem Zeitpunkt vom ehemaligen Schöfferrat veröffentlicht wurden ;
- Dass die Verpflichtungen die vom Schöfferrat angenommen werden zum Vorteil des F.C. Monnerich und der anderen Vereinigungen sein werden.

en cours en vue d'occuper cet espace par un partenaire.

Nouvelle affectation de l'ancien presbytère à Mondercange

- qu'entretemps le bâtiment de l'ancien presbytère est occupé par trois associations ;
- que sur demande de Mme Danielle BECKER-BAUER l'association « Zonta » en fait également partie ;
- que le collège échevinal tient à préciser qu'il n'existe pas de contrat de bail entre la commune et le Ministère de la famille mais qu'il s'agit d'un contrat de sous-location entre la commune et le Ministère des finances ;
- que le bourgmestre tient à rappeler l'intention de l'ancien collège échevinal à vouloir annuler le contrat de bail avec la fabrique d'église en affirmant, par un courrier envoyé en date du 18 mai 2018, le manque d'intérêt de la part de l'OLAI à vouloir garder cette structure ;
- que, concernant les familles ayant occupées la structure de l'ancien presbytère, deux personnes adultes ont quitté les lieux en date du 18 mai 2018, une famille avec deux enfants a quitté les lieux en date du 25 avril 2018 pour être relogée à Differdange où leurs enfants ont été scolarisés
- que, mise à part le bâtiment de l'ancien presbytère, il reste une structure située à la « Monnercher Kopp » accueillant actuellement quelques 80 réfugiés ;
- qu'en ce qui concerne les frais engagés pour adapter l'ancien presbytère à des fins d'habitation, le bourgmestre tient à signaler que, depuis 2011, aucun investissement n'a été fait de la part de la commune ;
- que, concernant les coûts des travaux de réaménagement exécutés pour le compte des associations ayant repris la bâtisse, le montant total s'élève à environ 3.800€ HTVA ;
- que le collège échevinal s'engage à trouver une solution pour le compte des associations locales.

Possibilité de construction d'un nouveau bâtiment scolaire sur le terrain 3 du F.C. Mondercange

- qu'il s'avère que le niveau de connaissance actuel des projets de la commune est différent de celui il y a 15 mois ;
- que cette approche n'est pas contradictoire mais qu'il y a lieu de prendre en considération toute possibilité ;
- que, considérant que les associations locales font partie intégrante de la commune, il est important de préciser qu'aucune décision ne sera prise au détriment de ces dernières, bien au contraire ;
- que le bourgmestre tient à préciser que, connaissant la problématique de la pollution du site, l'information détaillée quant à l'étude de pollution du terrain disponible auprès de l'ancien collège échevinal, n'a pas fait l'objet d'une information publique ;
- que les engagements qui seront pris par le collège échevinal se feront en faveur du FC Mondercange et des autres associations locales.



Musiksaal in Monnerich / Salle de musique à Mondercange

SITZUNG VOM 7. DEZEMBER 2018 SÉANCE DU 7 DÉCEMBRE 2018

Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden. Die nachstehenden Texte sind Kurzfassungen der Gemeinderatssitzungen.

Les réunions du conseil communal peuvent être suivies en différé sur le site - www.mondercange.lu. Les textes ci-après sont des condensés succincts des séances du Conseil Communal.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Jean KIHN (außer Punkt 7a)/7b)), Nancy ARENDT verh. KEMP, Schöffen; Marianne BAUSTERT-BERENS, Danielle BECKER-BAUER, Marc BIEVER, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, John VAN RIJSWIJCK, Serge GASPAS, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, Gemeinderäte

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Jean KIHN, Nancy ARENDT ép. KEMP (à partir du point 6), échevins; Marianne BAUSTERT-BERENS, Danielle BECKER-BAUER, Marc BIEVER, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Serge GASPAS, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Christine SCHWEICH, conseillers

1 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DE PERSONNEL (HUIS CLOS)

Schaffung einer Arbeitsstelle zu 75% unter dem Statut des Gemeindeangestellten in der Gehaltsgruppe B1 administrativ.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig die Schaffung einer Arbeitsstelle zu 75% unter dem Statut des Gemeindeangestellten in der Gehaltsgruppe B1 administrativ.

Definitive Nominierung eines Kandidaten für die Vollzeitstelle des Agent municipal / Bannhüters unter dem Statut des Gemeindebeamten – Gehaltsgruppe D2 (unter Ausschluss der Öffentlichkeit).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig per Geheimabstimmung die definitive Nominierung von Herrn Chris HENCKS auf die Vollzeitstelle des agent

Création d'un poste à tâche de 75% sous le statut de l'employé communal dans le groupe de traitement B1 administratif.

Le conseil communal décide unanimement la création d'un poste à tâche de 75% sous le statut de l'employé communal dans le groupe de traitement B1 administratif.

Nomination définitive d'un(e) candidat(e) pour un poste d'agent municipal / garde champêtre à tâche de 100 % sous le statut du fonctionnaire communal – groupe de traitement D2, sous-groupe à attributions particulières (huis clos).

Le conseil communal décide unanimement par vote secret la nomination définitive de Monsieur Chris

municipal / Bannhüters unter dem Statut des Gemeindebeamten – Gehaltsgruppe D2.

Entscheidung über die Nominierung eines Gemeindebeamten in eine höhere Gehaltsgruppe gemäß zeitweiligem Mechanismus zum Gehaltsgruppenwechsel welcher Beamten den Aufstieg in eine höhere Lohnstufe ermöglicht – Beurteilung der persönlichen Reflexionsarbeit (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Der Gemeinderat entscheidet mit 12 Ja-Stimmen und einer Gegenstimme, nach Beurteilung der persönlichen Reflexionsarbeit, die Umänderung einer Vollzeit-Ingenieurstelle unter dem Beamtenstatut, Gehaltsgruppe A1 oder A2, Untergruppe wissenschaftlich und technisch zu einer Ingenieurstelle unter dem Angestelltenstatut, Gehaltsgruppe A1 oder A2 für den Bedarf der Abteilung „Réseau et voirie“.

HENCKS au poste d'agent municipal / garde champêtre à tâche complète sous le statut du fonctionnaire communal – groupe de traitement D2, sous-groupe à attributions particulières.

Décision sur la nomination d'un fonctionnaire communal dans un groupe de traitement supérieur, suivant mécanisme temporaire de changement de groupe, permettant aux fonctionnaires d'accéder à un groupe de traitement supérieur – Appréciation du travail personnel de réflexion (huis clos).

Le conseil communal décide avec 12 voix pour et 1 voix contre, après consultation du travail personnel de réflexion, de procéder à la nomination d'un poste d'ingénieur à tâche complète sous le statut de fonctionnaire, groupe de traitement A1 ou A2, sous-groupe scientifique et technique vers un poste d'ingénieur sous le statut de l'employé communal, groupe de traitement A1 ou A2 pour les besoins du «Service réseau et voirie».

2 PROZESSERLAUBNIS (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AUTORISATION D'ESTER EN JUSTICE (HUIS-CLOS)

Der Gemeinderat gibt mit 12 Ja-Stimmen und einer Enthaltung dem Schöffenrat die Prozesserlaubnis gegen einen Bewohner einer gemeindeeigenen Wohnung, welcher kein Aufenthaltsrecht besitzt.

Avec 12 voix et une abstention, le conseil communal autorise le collège des bourgmestre et échevins d'ester en justice contre un occupant d'un logement communal sans droit ni titre de séjour.

3 MITTEILUNGEN DES SCHÖFFENRATS INFORMATIONS DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von folgenden Mitteilungen des Bürgermeisters, und zwar:

Dossier « Bauschutdeponie Monnerich »

- Dass eine Sitzung im Gemeindehaus in Monnerich am 28. November 2018 mit der Teilnahme der Vertreter des « Ministère du Développement durable et des Infrastructures », der Unternehmen Arcelor-Mittal und CLOOS, des Planungsbüros « Asmus & Prabucki » und der Gemeinde Monnerich assistiert durch den Experten Herr Jean-Claude Jacoby stattgefunden hat;
- Dass zurzeit ein Viererabkommen (Staat, Gemeinde Monnerich, ARCELOR und CLOOS) in Zusammenarbeit mit der Kanzlei Kronshagen ausgearbeitet wird;
- Dass eine nächste Arbeitssitzung über einen Tag am 16. Januar 2019 mit der Teilnahme des Büros « Asmus&Prabucki » aus Essen stattfinden wird;
- Dass Herrn Bürgermeister an die dauernde Problematik der Aufschubung der Sanierungsarbeiten erinnert und dass eine erneute Rutschung in einer Regenperiode nicht ausgeschlossen werden kann;

Brand in Monnerich - 8 rue de Reckange - am 1. Dezember 2018 gegen 18 Uhr, der den Umzug einer Familie erforderte

- Dass es sich um eine alarmierende Situation handelte und dass die Waschmaschine/der Trockner

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre, notamment

Dossier « Crassier Mondercange »

- qu'une réunion à la mairie de Mondercange a eu lieu en date du 28 novembre 2018 avec la participation des représentants du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, des entreprises ArcelorMittal et CLOOS, du Bureau d'étude Asmus et Prabucki et de la Commune de Mondercange assistés par leur expert M. Jean-Claude Jacoby;
- qu'un accord quadripartite (Etat, ACM, ARCELOR et CLOOS) est en cours d'être élaboré en collaboration avec l'étude Kronshagen;
- qu'une prochaine réunion de travail sur une journée a été fixée au 16 janvier 2019 avec la participation du bureau Asmus&Prabucki d'Essen;
- que Monsieur le bourgmestre rappelle la problématique persistante concernant le report des travaux d'assainissement et qu'un nouveau glissement dans une période de pluie ne pourra pas être exclu;

Incendie à Mondercange en date du 1er décembre vers 18h00 à 8 rue de Reckange, nécessitant le délogement d'une famille

- qu'il s'agissait d'une situation alarmante et que la machine à laver/ sèche-linge avait pris feu;

- Feuer gefangen hat ;
- Dass die Situation ähnlich ist wie diejenige, welche die in den Sozialwohnungen stattgefunden hat wo auch Waschmaschinen im Juli dieses Jahres in Brand geraten sind, und dass die Regierung dabei ist eine Initiative diesbezüglich auszuarbeiten um solchen Vorkommnissen vorzubeugen ;

Informationen seitens des „Verkéisersverbond“

- Dass Fahrplanänderungen das ganze Land betreffend ab dem 9. Dezember 2018 in Kraft treten;
- Dass die Buslinien 305 und 307 ebenfalls betroffen sind ;
- Dass ein Verzug in Bezug auf die Bereitstellung von kunststoffbeschichteten Fahrplänen besteht ;
- Dass die Gemeinde die Bürger anhand des Systems « Sms2citizen » auf dem Laufenden hält ;

Bau eines neuen Verteilers in Steinbrücken

- Dass die Landstraße N13 zwischen Wickringen und Steinbrücken für den Verkehr am Samstag den 8. Dezember von 7 bis 17 Uhr gesperrt sein wird ;

Schließung der Büros der Gemeindeverwaltung am 24. und 31. Dezember 2018

- Dass die Büros der Gemeindeverwaltung am 24. und 31. Dezember ganztags geschlossen bleiben ;

Feuerwerk 2018 – 2019

- Dass so wie letztes Jahr, eine Genehmigung des Bürgermeisters erteilt wird ein Feuerwerk zwischen 23 :45 Uhr und 00 :45 Uhr (1 Stunde) für eine Klasse 2 mit Einhaltung der geltenden legalen Gesetzgebung und der Sicherheitsregeln zu erlauben ;

Impfkampagne gegen die Grippe

- Dass 344 Personen in diesem Rahmen geimpft wurden, davon 67 Personen unter 65 Jahren;
- Dass die Kosten für den Impfstoff von der Gesundheitskasse für die Personen älter als 65 Jahre übernommen werden und die Gemeinde die Kosten für die Impfungen der Unter-65-Jährigen übernommen hat ;

Daten :

- 14. Dezember 2018 : Sitzung des Gemeinderats (Abstimmung des Budgets) ;
- 15. Dezember 2018 : Konzert der Harmonie Municipale de Mondercange;
- 17. Dezember 2018 : Arbeitssitzung des Gemeinderats unter Ausschluss der Öffentlichkeit - PAG;
- 18. Dezember 2018 : Rentnerfeier in Monnerich ;
- 19. Dezember 2018 : «Wanterfest» in Steinbrücken ;
- 25. Januar 2019 : Personalfeier der Gemeinde ;
- 8. Februar 2019 : Sitzung des Gemeinderats.

- que la situation est semblable à celle survenue dans des logements sociaux en juillet de cette année où aussi des machines à laver ont pris feu et que le gouvernement est en train d'élaborer une initiative y relative pour empêcher de tels incidents ;

Informations de la part du « Verkéisersverbond »

- qu'il y a un changement d'horaires concernant tout le pays à partir du 9 décembre 2018 ;
- que notamment les lignes 305 et 307 sont concernées ;
- qu'il y a un retard dans la mise à disposition des horaires plastifiés ;
- que la Commune tient au courant les citoyens par le système « Sms2citizen » ;

Construction d'un nouvel échangeur à Pontpierre

- que la route N13 entre Wickrange et Pontpierre sera barrée à toute circulation le samedi 8 décembre de 7h00 à 17h00 ;

Fermeture des bureaux de l'Administration en date des 24 et 31 décembre 2018

- que les bureaux de l'Administration communale seront fermés les 24 et 31 décembre pendant toute la journée ;

Feux d'artifice 2018 – 2019

- qu'à l'instar de l'année précédente, une autorisation du bourgmestre sera donnée pour les feux d'artifice entre 23h45 et 00h45 (1 heure) pour une classe 2 dans le respect de la réglementation légale et des règles de sécurité en vigueur ;

Campagne de vaccination contre la grippe

- que 344 personnes se sont fait vacciner dans ce cadre, dont 67 personnes âgées moins de 65 ans ;
- que les frais pour le vaccin sont pris en charge par la « Gesondheetskeess » pour les personnes âgées de 65 ans et plus et que la Commune s'est chargée des frais de vaccination des personnes plus jeunes ;

Dates à retenir :

- 14 décembre 2018 : Séance du Conseil Communal (Vote Budget) ;
- 15 décembre 2018 : Concert Harmonie Municipale de Mondercange;
- 17 décembre 2018 : Séance de travail du conseil communal à huis clos – PAG ;
- 18 décembre 2018 : « Rentnerfeier » à Mondercange ;
- 19 décembre 2018 : « Wanterfest » à Pontpierre ;
- 25 janvier 2019 : Fête du personnel ;
- 8 février 2019 : Séance du Conseil Communal.

4 VORSTELLUNG DES BUDGETS DER GEMEINDE MONNERICH (REKTIFIZIERT 2018 UND INITIAL 2019) PRÉSENTATION DU BUDGET DE LA COMMUNE DE MONDERCANGE (RECTIFIÉ 2018 ET INITIAL 2019)

Der Schöffenrat präsentiert das rektifizierte Budget des Rechnungsjahres 2018 sowie das initiale Budget des Rechnungsjahres 2019 wie in folgender Tabelle der Gesamtsummen zusammengefasst :

Le collège échevinal présente le budget rectifié de l'exercice 2018 ainsi que le budget initial de l'exercice 2019 comme indiqués dans les tableaux récapitulatifs suivants :

???

RECHNUNGSJAHR EXERCICE	2018 (REKTIFIZIERT) 2018 (RECTIFIÉ)	2019 (INITIAL) 2019 (INITIAL)
Ordentlicher Dienst / service ordinaire		
Einnahmen / recettes	26.502.160,71	27.697.244,51
Ausgaben / dépenses	18.603.303,77	20.068.864,68
Ausserordentlicher Dienst / service extraordinaire		
Einnahmen / recettes	3.455.581,17	2.561.100,00
Ausgaben / dépenses	10.449.611,52	15.832.970,00

Boni des Kontos 2017 / boni du compte de 2017	5.021.623,57	
Voraussichtlicher Boni 2018 / boni prévisible 2018		5.926.450,16
Allgemeiner Boni / boni général	5.926.450,16	282.959,99

5 JÄHRLICHER FORSTVERWALTUNGSPLAN DER KOMMUNALEN WÄLDER FÜR DAS JAHR 2019 PLAN DE GESTION ANNUEL DES FORÊTS COMMUNALES POUR L'ANNÉE 2019

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den jährlichen Verwaltungsplan der kommunalen Wälder für das Jahr 2019, wie von der « Administration de la Nature et des Forêts » vorgeschlagen, mit den Gesamtsummen an:

Einnahmen : 92.500,00 €
Ausgaben : 35.900,00 €

Le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion des forêts pour l'année 2019 tel qu'il a été proposé par l'Administration de la Nature et des Forêts, accusant les totaux suivants :

Dépenses : 92.500,00 €
Recettes : 35.900,00 €

6 SICONA SUD-OUEST : JÄHRLICHES AKTIONSPROGRAMM FÜR DAS RECHNUNGSJAHR 2019 SICONA SUD-OUEST : PROGRAMME D'ACTION ANNUEL POUR L'EXERCICE 2019

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das jährliche Aktionsprogramm für das Rechnungsjahr 2019 in seiner Version von November 2018, wie vom Syndikat SICONA-Ouest unterbreitet, an, sowie die Einschreibung der benötigten Kredite in die Artikel des Gemeindebudgets für das Jahr 2019 an :

• € 110.000.- im Artikel 3/542/648212/99001 - Bezeichnung: Spezifische Arbeiten ausgeführt seitens des Naturschutzsyndikats SICONA;

• € 35.000,00.- im Artikel 4/542/221200/99001 - Bezeichnung: Umgestaltungsarbeiten der Grünflächen ausgeführt seitens des Naturschutzsyndikats SICONA.

Le conseil communal décide unanimement d'approuver le programme d'action annuel pour l'exercice 2019 en sa version de novembre 2018 tel que soumis par le syndicat SICONA-Ouest et d'inscrire les crédits nécessaires aux articles du budget communal pour l'année 2019 :

• € 110.000.- à l'article 3/542/648212/99001 – libellé : Travaux spécifiques effectués par le syndicat de protection de la nature SICONA ;

• € 35.000.- à l'article 4/542/221200/99001 - libellé : Travaux d'aménagements d'espaces verts effectués par le syndicat de protection de la nature SICONA.

7 UGDA – REKTIFIZIERTE SCHULORGANISATION DER MUSIKUNTERRICHTSKURSE WÄHREND DES SCHULJAHRES 2018-2019 UGDA - ORGANISATION SCOLAIRE RECTIFIÉE DES COURS DE L'ENSEIGNEMENT MUSICAL PENDANT L'ANNÉE SCOLAIRE 2018-2019

- Der Gemeinderat nimmt einstimmig die rektifizierte Schulorganisation der Musikkurse der Gemeinde Monnerich für das Schuljahr 2018/2019 an.
- Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Änderungsvertrag des 9. November 2018 betreffend den mit der UGDA am 6. Juli 2018 abgeschlossenen Vertrag für das Schuljahr 2018/2019 an. Die Kosten für die Gemeinde belaufen sich auf 94.380,07 €.

- Le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire rectifiée des cours de musique de la Commune de Mondercange pour l'année scolaire 2018/2019.
- Le conseil communal approuve unanimement l'avenant du 9 novembre 2018 à la convention conclue avec l'UGDA en date du 6 juillet 2018 pour l'année scolaire 2018/2019. Le coût pour la Commune s'élève à 94.380,07 €.

ARTIKEL/ARTICLE	BEZEICHNUNG/LIBELLÉ	K.VORANSCHLAG / DEVIS (€)	AUSGABE / DÉPENSE (€)
4/120/223800/17018 (2017-2018)	Installation einer interaktiven Anzeigetafel vor dem Gemeindehaus / Installation d'un tableau d'affichage interactif devant la Mairie	70.000,00.-	34.609,95.-
4/0190/2123/002 et 4/120/221311/13020 (2007-2018)	Umgestaltung und Normanpassung des Gemeindeateliers und des Kulturzentrums Arthur Thinner / Transformation et mise en conformité de l'atelier communal et du centre culturel Arthur Thinner	110.000,00.-	107.509,63.-
4/320/221311/17010 (2017)	Neugestaltung der Waschgalerie des Interventionszentrums in Steinbrücken / Réaménagement du garage de lavage au centre d'intervention à Pont-pierre	0,00.-	19.180,38.-
4/831/221311/17009 (2017)	Instandsetzung des Kulturzentrums „Beim Nössert“ in Bergem / Travaux de réfection du centre culturel « Beim Nössert » à Bergem	30.000,00.-	21.329,45.-
4/910/221311/14009 (2014-2017)	Realisierung einer Unterteilung der Räumlichkeiten der ehemaligen Kantine für den Bedarf der Maison Relais / Réalisation d'un compartimentage du local de l'ancienne cantine pour les besoins de la Maison Relais	100.000,00.-	90.987,12.-
4/242/223500/99001 (2018)	Anschaffung von informatischem Material für die Maison Relais / Acquisition de matériel informatique Maison Relais	40.000,00.-	39.702,72.-
4/320/223500/99001 (2018)	Anschaffung von informatischem Material für das Feuerwehrzentrum / Acquisition de matériel informatique pour le Centre d'Incendie	8.000,00.-	10.238,76.-

9 KAUFVERTRAG
COMPROMIS DE VENTE

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvertrag des 22. Oktober 2018 mit der Firma „NOOK S.A.“ betreffend den Verkauf einer Grundstücksparzelle von einer Fläche von 0,55 Ar, eingeschrieben unter der Katasternummer 183/1665, gegen Zahlung eines Verkaufspreises von 27.500,00€, an.

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis de vente du 22 octobre 2018 avec la société « NOOK S.A. » portant sur la vente d'une parcelle de terrain d'une superficie de 0,55 ares, inscrite au cadastre sous le n° 183/1665, moyennant paiement d'un prix de vente de 27.500,00€.

10 AUSSERORDENTLICHER ZUSCHUSS
SUBSIDE EXTRAORDINAIRE

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig einen ausserordentlichen Zuschuss von 100 € an die Studentenvereinigung «Lëtzebuerger Studenten zu Zürich (LSZ)» zu vergeben um die Organisation der Pendelbusse im Rahmen des « Zürcher Bal » zu unterstützen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer un subside extraordinaire de 100€ au cercle d'étudiants «Lëtzebuerger Studenten zu Zürich (LSZ)» pour soutenir l'organisation de navettes dans le cadre du « Zürcher Bal ».

11 VERTRAG ZUR BEREITSTELLUNG UND NUTZUNG EINER WOHNUNG AM STANDORT « A KLEES »
CONTRAT DE MISE À DISPOSITION ET D'UTILISATION D'UN LOGEMENT SUR LE SITE « A KLEES »

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Vertrag zur Bereitstellung und Nutzung einer Wohnung in der kommunalen Wohnstruktur « A Klees » in Monnerich, geschlossen mit dem Wohnungsnehmer, an.

Le conseil communal approuve unanimement le contrat de mise à disposition et d'utilisation conclu avec le preneur de logement dans la structure d'habitation communale « A Klees » à Mondercange.

12 ANTRÄGE
INTERVENTIONS

Interventionen der Gemeinderäte der sozialistischen Partei LSAP des 4. Dezember 2018 bezüglich folgender Themen und Kenntnisnahme der diesbezüglichen Antworten seitens des Schöffenrates :

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal aux questions posées par le parti socialiste LSAP en date du 4 décembre 2018 en précisant notamment :

Park Molter – Bürgerbeteiligung und vorgesehene Umgestaltungsarbeiten

- Dass die Problematik der « Kazebaach » bekannt ist und diese prioritär behandelt wird ;
- Dass eine Vorort-Besichtigung mit den Bürgern durch den Park (ungefähr 20 Teilnehmer) und ein «Brainstorming » in der Struktur « A Bosselesch » (ungefähr 40 Teilnehmer) organisiert wurde;
- Dass die Resultate der Bürgerbeteiligung zurzeit ausgewertet werden;
- Dass die Initiative mit 150 eingereichten Formularen, 4 Vorschlägen per E-Mail und der Teilnahme der Schüler der Gemeinde ein voller Erfolg war ;
- Dass der Schöffenrat ein positives Feedback seitens der Bürger erhalten hat ;
- Dass es das Ziel der Aktion ist, dass die Bürger das Projekt als ihres betrachten;
- Dass es klar ist, dass nicht alle Vorschläge realisiert werden können, einerseits aus finanzieller und andererseits aus technischer Sicht;
- Dass das Projekt in einer Gemeinderatssitzung präsentiert und diskutiert wurde am Schluss der Prozedur nochmals vorgestellt wird;
- Dass die Bürgerbeteiligung auch in anderen Bereichen angewandt werden soll;
- Dass die Realisierungskosten der Initiative sich auf ungefähr 13.800€ belaufen und der Schöffenrat diese Summe als angemessen ansieht;

Parc Molter – Participation des citoyens et réaménagements prévus

- Que la problématique « Kazebaach » est connue et que celle-ci est traitée de manière prioritaire ;
- Qu'une visite avec les citoyens à travers le parc (environ 20 participants) et un « brainstorming » dans la structure « A Bosselesch » ont été organisés (environ 40 participants) ;
- Que les résultats de la participation des citoyens sont en train d'être évalués ;
- Que l'initiative a connu un grand succès avec 150 formulaires introduits, 4 suggestions par mail et la participation d'élèves de la commune ;
- Que le collège échevinal a reçu un écho positif des citoyens ;
- Que le but de l'action est celui que les citoyens voient le projet comme leur projet ;
- Qu'il est claire que pas toutes les suggestions pourront être réalisées, d'une part pour des raisons financières, d'autre part pour des raisons techniques ;
- Que le projet sera présenté et discuté dans une séance du Conseil communal quand la procédure est clôturée ;
- Que la participation des citoyens sera appliquée dans d'autres domaines ;
- Que les frais de réalisation de l'initiative s'élèvent à environ 13.800€ et que le collège échevinal considère ce chiffre comme raisonnable;

Neues Gemeindeatelier auf der «Monnerecher Kopp»

- Dass der Schöffenrat sich erstaunt zeigt über den Zeitpunkt der gestellten Fragen bezüglich des Projekts des neuen Gemeindeateliers, welcher noch nicht dem Gemeinderat präsentiert wurde und welcher sich noch in der Vorbereitungsphase befindet;
- Dass die Gemeinderäte Vertrauen haben können, dass der Schöffenrat sich alle nötigen Fragen stellt, die nötigen Gutachten (ITM, Umweltministerium, CGDIS, usw.) anfragt und die notwendigen Analysen (Bodenanalyse, geothermische Analysen, usw.) realisiert;
- Dass die Präsentation des Projekts für den 8. Februar 2018 vorgesehen ist ;
- Dass zurzeit an Einigungen mit den Besitzern der

Nouvel atelier communal sur la «Monnerecher Kopp»

- Que le collège échevinal s'étonne des questions relatives au projet du nouvel atelier communal à un moment où le projet est encore dans une phase préparatoire et qu'il n'a pas encore été présenté au Conseil communal ;
- Que les conseillers peuvent avoir confiance que le collège échevinal se pose toutes les questions nécessaires, demande les avis qui s'imposent (ITM, Ministère de l'Environnement, CGDIS, etc.) et réalise les analyses nécessaires (analyse du sol, analyse de géothermie, etc.) ;
- Que la présentation du projet est prévue pour le 8 février 2018 ;
- Qu'en ce moment des accords sont élaborés avec les propriétaires des terrains concernés (ré-

betroffenen Grundstücken gearbeitet wird (Kündigung des Mietvertrags / Aufstellung einer Konvention die voraussichtlich auf der Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung stehen wird);

- Dass im Rahmen der Prozeduren des neuen PAG die Zone „Natura 2000“ reklassiert wird und die Umweltkompensierungsmaßnahmen realisiert werden;
- Dass die Hochspannungsleitung sich auf einer Distanz von 25 Metern des Standortes befindet und dass die Firma CREOS sich positiv für den Bau des Gemeindeateliers ausgesprochen hat;
- Dass die Gemeindeabteilungen « Atelier » und «Espaces verts» in das neue Atelier auf der Monnerecher Kopp umziehen werden;
- Dass der Spielplatz in das Projekt integriert wird;
- Dass der Bau des Ateliers das Hauptprojekt des Schöffensrates ist und dass es prioritär behandelt wird um anschließend das Bauprojekt der Maison Relais am ehemaligen Standort des Gemeindeateliers umsetzen zu können;
- Dass die Bürger und Einwohner der Monnerecher Kopp zu gegebenem Zeitpunkt informiert werden;

Kündigung des Vertrags mit dem Heimpflegedienst „Verbandskëscht“ und Standortwechsel in die Struktur « A Bosselesch »

- Dass der Mietvertrag mit dem Pflegedienst aufgelöst wurde;
- Dass das ehemalige Haus Loutsch zu einem sozialen Beratungszentrum mit den im sozialen Bereich tätigen Gemeindeverwaltungsabteilungen umgewandelt werden soll ;
- Dass der Schöffensrat zu diesem Zeitpunkt noch keine weiteren Informationen geben kann, da die Verhandlungen bezüglich des Standortwechsels des Heimpflegedienstes in die Struktur „A Bosselesch“ noch nicht abgeschlossen sind;
- Dass der Mietvertrag und die Konditionen zurzeit mit Ausblick auf zukünftige Investitionen ausgearbeitet werden;
- Dass der Mietvertrag auf mindestens 3 Jahre festgelegt wird und dass sich die Miete an den Marktpreisen orientieren wird;
- Dass im Falle eines Standortwechsels des Pflegedienstes die Mieter der Struktur „A Bosselesch“ ihre Parkplätze behalten.

siliation du contrat de bail / établissement d'une convention qui est prévue de figurer sur l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal) ;

- Que dans le cadre des procédures du nouveau PAG, la zone « Natura 2000 » sera reclassée et des mesures compensatoires en matière environnementale seront réalisées ;
- Que la ligne à haute tension se situe à une distance de 25 mètres du site et que l'entreprise CREOS a donné un avis favorable pour la construction de l'atelier ;
- Que les services communaux « Atelier » et « Espace verts » déménageront dans le nouvel atelier sur la Monnerecher Kopp ;
- Que l'aire de jeux sera intégrée dans le projet ;
- Que la construction de l'atelier constitue le projet phare du collège échevinal et qu'il est prioritaire pour étamer ensuite le projet de construction de la Maison Relais sur l'ancien site de l'atelier communal ;
- Que les citoyens et les habitants de la Monnerecher Kopp seront informés du projet le moment venu ;

Contrat résilié avec le service d'aide à domicile (Verbandskëscht) et relogement dans la structure « A Bosselesch »

- Que le contrat avec le service d'aide à domicile a été résilié ;
- Que l'ancienne Maison « Loutsch » sera transformée en Maison sociale comprenant les services sociaux communaux ;
- Qu'à ce moment le collège échevinal ne peut pas donner des informations supplémentaires, car les négociations concernant le relogement du service d'aide à domicile dans la structure « A Bosselesch » ne sont pas encore conclues;
- Que le bail et les conditions y relatives sont en train d'être élaborés en prenant en considération les investissements futurs nécessaires ;
- Que le bail sera établi sur un minimum de 3 ans et que le loyer s'orientera aux prix du marché ;
- Que si le relogement du service d'aide à domicile sera achevé, les places de parking pour les locataires de la structure « A Bosselesch » seront assurées.



Sanierungskonzept Grafik:
ASMUS&PRABUCKI / Concept
d'assainissement - Graphisme:
ASMUS&PRABUCKI

SITZUNG VOM 14. DEZEMBER 2018 SÉANCE DU 14 DÉCEMBRE 2018

Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – **www.mondercange.lu** – abgerufen werden. Die nachstehenden Texte sind Kurzfassungen der Gemeinderatssitzungen.

Les réunions du conseil communal peuvent être suivies en différé sur le site - **www.mondercange.lu**. Les textes ci-après sont des condensés succincts des séances du Conseil Communal.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Jean KIHN, Nancy ARENDT verh. KEMP (ab Punkt 6), Schöffen ; Marianne BAUSTERT-BERENS, Danielle BECKER-BAUER, Marc BIEVER, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, John VAN RIJSWIJCK, Serge GASPARD, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, Gemeinderäte

Présents: Jeannot FÜRPASS, bourgmestre ; Jean KIHN, Nancy ARENDT ép. KEMP (à p. du point 6), échevins, Marianne BAUSTERT-BERENS, Danielle BECKER-BAUER, Marc BIEVER, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Serge GASPARD, Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

1 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DE PERSONNEL (HUIS CLOS)

Ernennung eines stellvertretenden Gemeindesekretärs
Der Gemeinderat entscheidet einstimmig Herrn Muris HUREMOVIC als stellvertretenden Gemeindesekretär bis zum 30. Juni 2019 zu ernennen.

Désignation d'un remplaçant du secrétaire communal
Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de désigner M. Muris HUREMOVIC en tant que remplaçant du secrétaire communal jusqu'au 30 juin 2019.

Schaffung eines Portiers/ Hausmeister-Postens
Der Gemeinderat entscheidet einstimmig einen Vollzeitposten für einen Portier/Hausmeister zu schaffen.

Création d'un poste de portier / concierge
Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder à la création d'un poste de portier / concierge à tâche complète.

Schaffung eines Arbeiterpostens für den technischen Außendienst
Der Gemeinderat entscheidet einstimmig die Schaffung eines Arbeiterpostens für die Abteilung « Atelier ».

Création d'un poste de salarié à tâche manuelle
Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder à la création d'un poste de salarié à tâche manuelle pour les besoins du Service de régie / équipe « atelier ».

2 MITTEILUNGEN DES SCHÖFFENRATS
INFORMATIONS DU COLLÈGE ÉCHEVINAL

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von folgenden Mitteilungen des Bürgermeisters, und zwar:

Schulsubsidien

- Dass 220 Schüler der Sekundarstufe Zuschüsse in Höhe von 27.000 € erhalten haben ;
- Dass 185 Studenten der Hochschulbildung (Universität) Zuschüsse in Höhe von 61.550 € erhalten haben ;

EU-WLAN Wettbewerb

- Dass 13.000 europäische Gemeinden teilgenommen haben und von denen 2800 zurückbehalten wurden, davon 12 aus Luxemburg ;
- Dass die Gemeinde in diesem Rahmen einen Zuschuss von 15.000 € erhalten wird (von einer Gesamtsumme von 42 Millionen € auf EU-Ebene) ;

Elektrischer Bus von Sales-Lentz

- Dass die Gemeinde einen elektrischen Bus des Typus BYD mit 55 Sitzplätzen für eine 8-tägige Testphase ab Montag, den 17. Dezember 2018 erhält ;
- Dass der Bus als Schulbus 1 funktionieren wird und über eine Autonomie von 200 km verfügt ;

Informationen des RGTR

- Dass wegen der gesperrten Straße CR464 zwischen Foetz und Bergem, die Buslinie 205 auf der CR169 durch Steinbrücken zirkulieren wird und deshalb eine neue Bushaltestelle in der Nähe der Brücke in der „Rue de Schifflange“ in Steinbrücken errichtet wird ;
- Dass die Bushaltestelle « Monnerecher Kopp » nicht mehr existiert und wie geplant durch die Haltestelle « Cité Steichen » seit dem 11 Dezember 2018 ersetzt worden ist;

Daten

- 15. Dezember 2018 : Konzert « Monnerecher Harmonie » ;
- 17. Dezember 2018 : Arbeitssitzung des Gemeinderats unter Ausschluss der Öffentlichkeit - PAG ;
- 18. Dezember 2018 : « Rentnerfeier » in Monnerich ;
- 19. Dezember 2018 : Winterfest in Steinbrücken ;
- 25. Januar 2019 : Personalfeier ;
- 8. Februar 2019 : nächste Sitzung des Gemeinderats.

3 ANERKENNUNG DES REKTIFIZIERTEN BUDGETS 2018 UND DES INITIALEN BUDGETS 2019 DES SOZIALAMTES DER GEMEINDE MONNERICH
APPROBATION DU BUDGET RECTIFIÉ 2018 ET INITIAL 2019 DE L'OFFICE SOCIAL DE LA COMMUNE DE MONDERCANGE

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das rektifizierte Budget des Jahres 2018 und das initiale Budget des Jahres 2019 des Sozialamtes der Gemeinde wie folgt anzunehmen :

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre, notamment

Subsidies scolaires

- que 220 élèves de l'enseignement secondaire ont reçu 27.000 € de subsides ;
- que 185 élèves de l'enseignement supérieur (université) ont reçu 61.550 € de subsides ;

Concours WIFI4EU

- que 13.000 communes européennes ont participé, que 2800 ont été retenues dont 12 du Luxembourg ;
- que la Commune obtiendra dans ce cadre 15.000 € de subsides (d'un total de 42 millions € au niveau européen) ;

Bus électrique de Sales-Lentz

- que la Commune aura un bus électrique du type BYD avec 55 places assises pendant 8 jours pour une phase d'essai à partir du lundi 17 décembre 2018 ;
- que le bus fonctionnera comme bus scolaire 1 et qu'il dispose d'une autonomie de 200 km ;

Informations du RGTR

- que, vu la route barrée du CR464 entre Foetz et Bergem, la ligne de bus 205 circule sur le CR169 à travers Pontpierre et qu'ainsi un nouveau arrêt de bus a été installé près du pont dans la rue de Schifflange à Pontpierre ;
- que l'arrêt « Monnerecher Kopp » a été supprimé et remplacé comme prévu par l'arrêt « Cité Steichen » depuis le 11 décembre 2018;

Dates à retenir

- 15 décembre 2018 : Concert « Monnerecher Harmonie » ;
- 17 décembre 2018 : Séance de travail du conseil communal à huis clos – PAG ;
- 18 décembre 2018 : « Rentnerfeier » à Mondercange ;
- 19 décembre 2018 : « Wanterfest » à Pontpierre ;
- 25 janvier 2019 : Fête du personnel ;
- 8 février 2019 : Prochaine séance du conseil communal.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le budget rectifié de l'année 2018 et le budget initial de l'année 2019 de l'Office social de la Commune, avec les totaux suivants :

Table with 3 columns: RECHNUNGSJAHR EXERCICE, 2018 (REKTIFIZIERT) 2018 (RECTIFIÉ), 2019 (INITIAL) 2019 (INITIAL). Rows include: Ordentliche Einnahmen / recettes ordinaires, Ordentliche Ausgaben / dépenses ordinaires, Außerordentliche Einnahmen / recettes extraordinaires, Außerordentliche Ausgaben / dépenses extraordinaires, Definitiver Boni / boni définitif.

4 DISKUSSION UND ABSTIMMUNG DES BUDGETS DER GEMEINDE MONNERICH (REKTIFIZIERT 2018 UND INITIAL 2019)
DISCUSSION ET VOTE DU BUDGET DE LA COMMUNE DE MONDERCANGE (RECTIFIÉ 2018 ET INITIAL 2019)

Der Gemeinderat nimmt mit 8 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen das rektifizierte Budget des Rechnungsjahres 2018 und das initiale Budget des Rechnungsjahres 2019 der Gemeinde wie folgt an:

Le conseil communal approuve par 8 voix contre 5 le budget rectifié de l'exercice 2018 et le budget initial pour l'exercice 2019 de la Commune, avec les totaux suivants :

Table with 3 columns: RECHNUNGSJAHR EXERCICE, 2018 (REKTIFIZIERT) 2018 (RECTIFIÉ), 2019 (INITIAL) 2019 (INITIAL). Rows include: Ordentlicher Dienst / service ordinaire, Ausserordentlicher Dienst / service extraordinaire, Boni des Kontos 2017 / boni du compte de 2017, Voraussichtlicher Boni 2018 / boni prévisible 2018, Allgemeiner Boni / boni général.

5 ABKOMMEN MIT DER VEREINIGUNG PROACTIF A.S.B.L.
CONVENTION AVEC L'ASSOCIATION PROACTIF A.S.B.L.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das am 3. Dezember 2018 geschlossene Abkommen mit der Vereinigung ProActif a.s.b.l. mit dem Ziel der teilweisen Übernahme von Unterhalts- und Gartenarbeiten bezüglich der gemeindeeigenen Grünflächen anzunehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention conclue en date du 3 décembre 2018 avec l'association ProActif a.s.b.l. ayant pour objet la prestation de service partiel de travaux d'entretien et de jardinage dans les espaces verts de la commune.

6 ABKOMMEN MIT DER VEREINIGUNG GIM A.S.B.L. FÜR DAS JAHR 2019
CONVENTION AVEC L'ASSOCIATION GIM A.S.B.L. POUR L'ANNÉE 2019

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das am 30. November 2018 geschlossene Abkommen mit der Vereinigung ohne Gewinnzweck « Gestionnaire d'infrastructures, de services sociaux et d'intergénération de la commune de Mondercange » (GIM a.s.b.l.) betreffend die Verwaltung des Seniorenzentrums « A Bosselesch » für das Jahr 2019 anzunehmen.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la convention conclue le 30 novembre 2018 avec l'association sans but lucratif « Gestionnaire d'infrastructures, de services sociaux et d'intergénération de la commune de Mondercange » (GIM a.s.b.l.) concernant la gestion du Centre Senior « A Bosselesch » pour l'année 2019.

7 ABKOMMEN MIT EINEM LANDWIRT FÜR DIE ZURVERFÜGUNGSTELLUNG VON GRUNDSTÜCKSFLÄCHEN GELEGEN « AUF WERBETT » IN MONNERICH FÜR DIE REALISIERUNG VON NOTWENDIGEN ÖKOLOGISCHEN KOMPENSIERUNGSMASSNAHMEN IM RAHMEN DER VORAUSSICHTLICHEN REALISIERUNG DES BAUS EINES NEUEN GEMEINDEATELIERS

CONVENTION AVEC UN EXPLOITANT AGRICOLE POUR LA MISE À DISPOSITION DE SURFACES DE TERRAIN SISES « AUF WERBETT » À MONDERCANGE POUR LA RÉALISATION DE MESURES DE COMPENSATIONS ÉCOLOGIQUES NÉCESSAIRES DANS LE CADRE DE LA RÉALISATION PRÉVUE DU PROJET DE CONSTRUCTION D'UN NOUVEL ATELIER COMMUNAL

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das Abkommen des 7. Dezember 2018 geschlossen mit Herrn Luc KIEFFER-MOUSEL betreffend die Zurverfügungstellung von Grundstücksflächen gelegen « Auf Werbett » in Monnerich für die Realisierung von notwendigen ökologischen Kompensierungsmaßnahmen im Rahmen der voraussichtlichen Realisierung des Bauprojekts eines neuen Gemeindeateliers anzunehmen.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la convention du 7 décembre 2018 établie avec M. Luc KIEFFER-MOUSEL concernant la mise à disposition de surfaces de terrain sis « Auf Werbett » à Mondercange pour la réalisation de mesures de compensations écologiques nécessaires dans le cadre de la réalisation prévue du projet de construction d'un nouvel atelier communal.

8 BEITRITT DER GEMEINDE MONNERICH ZUM « KLIMA-BÜNDNIS LËTZEBUERG » ADHÉSION DE LA COMMUNE DE MONDERCANGE AU « KLIMA-BÜNDNIS LËTZEBUERG »

Der Gemeinderat entscheidet folgende Änderungen durchzuführen:

- Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das am 7. Dezember 2018 geschlossene Abkommen mit den Vereinigungen « Action Solidarité Tiers Monde a.s.b.l. » und « Mouvement Ecologique a.s.b.l. » im Rahmen des « Klima-Bündnis Lëtzebuerg / Alliance pour le Climat Luxembourg » anzunehmen.
- Der Gemeinderat entscheidet mit 8 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen Herrn Servais QUINTUS zum Delegierten und Frau Nancy ARENDT verh. KEMP zur stellvertretenden Delegierte zu ernennen.

Le conseil communal décide de procéder aux changements suivants:

- Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention du 7 décembre 2018 établie avec les associations « Action Solidarité Tiers Monde a.s.b.l. » et « Mouvement Ecologique a.s.b.l. » dans le cadre du « Klima-Bündnis Lëtzebuerg / Alliance pour le Climat Luxembourg ».
- Le conseil communal décide par 8 voix contre 5 voix de désigner M. Servais QUINTUS comme délégué ainsi que Mme Nancy ARENDT ép. KEMP comme déléguée-suppléante.

9 URBANISMUS – TEILBEBAUUNGSPLAN (PAP) « SCHEFFLENGERWEE » IN STEINBRÜCKEN URBANISME – PLAN D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER PAP « SCHEFFLENGERWEE » À PONTPIERRE

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig den Teilbebauungsplan « Schefflengerwee » in Steinbrücken mit den aus den Beobachtungen und Anmerkungen der „Cellule d'évaluation“ hervorgehenden Änderungen anzunehmen und den Projektträger von der Ausgleichszahlung für die Teile die nicht kostenlos an die Gemeinde abgetreten werden, zu befreien.

Le conseil communal, à l'unanimité des voix, approuve le projet du plan d'aménagement particulier PAP « Schefflengerwee » à Pontpierre tel que modifié suite aux observations et remarques de la cellule d'évaluation, et décide de ne pas dispenser le porteur du projet du paiement d'une indemnité compensatoire pour les parties non cédées gratuitement à la Commune.

10 PROJEKT UND KOSTENVORANSCHLAG – UMGESTALTUNGSARBEITEN IM 2. STOCKWERK DES GEMEINDEHAUSES IN MONNERICH PROJET ET DEVIS – TRAVAUX DE RÉAMÉNAGEMENT AU 2IÈME ÉTAGE DE LA MAIRIE À MONDERCANGE

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das Projekt und den Kostenvoranschlag in Höhe von 100.000 € (MwSt. inklusive) für die Realisierung von Umbauarbeiten im 2. Stockwerk des Gemeindehauses in Monnerich zur Schaffung von zusätzlichen Büroräumen anzunehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le projet et le devis estimatif au montant de 100.000,00€ ttc pour la réalisation de travaux de réaménagement au 2ième étage de la mairie à Mondercange en vue de la création de surfaces de bureaux supplémentaires.

11 VERTRÄGE ZUR BEREITSTELLUNG UND NUTZUNG VON WOHNUNGEN AM STANDORT « AL SCHOUL » IN BERGEM CONTRATS DE MISE À DISPOSITION ET D'UTILISATION DE LOGEMENTS SUR LE SITE « AL SCHOUL » À BERGEM

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Verträge zur Bereitstellung und Nutzung von Wohnungen in der Wohnstruktur « Al Schoul » in Bergem, geschlossen mit verschiedenen Wohnungsabnehmern, an.

Le conseil communal approuve unanimement les contrats de mise à disposition et d'utilisation conclus avec divers preneurs de logement dans la structure d'habitation « Al Schoul » à Bergem.

12 ANTRÄGE INTERVENTIONS

Interventionen der Gemeinderäte der sozialistischen Partei LSAP des 4. Dezember 2018 bezüglich folgender Themen und Kenntnisnahme der diesbezüglichen Antworten seitens des Schöffenrates :

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal aux questions posées par le parti socialiste LSAP en date du 4 décembre 2018 en précisant notamment :

Installierung von Reflektoren an den Fußwegübergängen zur Verbesserung der Sichtbarkeit

- dass eine Studie zur Verbesserungsmöglichkeit der Fußgängerüberwege mit Reflektoren demnächst realisiert wird ;
- dass das Mobilitätskonzept des Planungsbüro « Schroeder & Associés » sich nicht auf den Verkehrsfluss der Hauptverkehrsadern beschränkt sondern alle Aspekte der Verkehrsmobilität- und sicherheit mit in Betracht zieht ;
- dass was die Anbringung von Reflektoren an den Fußgängerüberwegen angeht, vorgesehen ist, dass 50 Reflektoren in Bergem, 87 Reflektoren in Monnerich, 30 Reflektoren in Steinbrücken und 29 Reflektoren in Foetz installiert werden, was eine Gesamtsumme von 196 Reflektoren in der Gemeinde Monnerich darstellt;
- dass Preisanfragen durchgeführt wurden und dass es zwei unterschiedliche Modelle gibt ;
- dass die vorgesehenen Ausgaben von 35.000 € für die Anschaffung der 196 Reflektoren sich auf dem Budgetartikel 3/624/608121/99005 des Initialbudgets des Rechnungsjahres 2019 befinden ;
- dass die Abteilung « Réseaux et voirie » befugt ist die Reflektoren an den vorgesehenen Standorten anzubringen ;
- dass Herr Bürgermeister daran erinnert dass es 2013 und 2014 eine Intervention das selbe Thema betreffend seitens der Partei « DP » gab, welche ohne Folgen seitens des ehemaligen Schöffenrates blieb.

Installation de réflecteurs aux passages pour piétons en vue d'améliorer la visibilité

- qu'une étude visant la possibilité de pourvoir les passages pour piétons de réflecteurs sera réalisée prochainement ;
- que le concept de mobilité du bureau d'étude «Schroeder & Associés» ne se limite pas à la fluidité des axes routiers mais prend en compte tous les aspects de la mobilité et sécurité routière;
- qu'en ce qui concerne la mise en place de réflecteurs aux passages pour piétons, il est prévu d'installer 50 réflecteurs à Bergem, 87 réflecteurs à Mondercange, 30 réflecteurs à Pontpierre et 29 réflecteurs à Foetz faisant au total 196 réflecteurs au sein de la commune de Mondercange ;
- qu'à ce sujet, des demandes d'offres ont été lancées et qu'il existe deux modèles différents ;
- que les frais envisagés de 35.000 € pour l'acquisition de 196 réflecteurs se retrouvent à l'article budgétaire 3/624/608121/99005 du budget initial de l'exercice 2019 ;
- que le service « réseaux et voirie » est en charge de l'installation des réflecteurs aux emplacements définis ;
- que M. le bourgmestre tient à rappeler qu'en 2013 et 2014, une intervention du parti politique « DP », reprenant le même sujet, est restée sans suite par l'ancien collège échevinal.

13 ZUSÄTZLICHER PUNKT VORGESCHLAGEN SEITENS DES SCHÖFFENRATES – SOZIALAMT DER GEMEINDE MONNERICH – SCHAFFUNG EINER HALBTAGSSTELLE „AGENT RÉGIONAL D'INCLUSION SOCIALE (ARIS)“ POINT SUPPLÉMENTAIRE PROPOSÉ PAR LE COLLÈGE ÉCHEVINAL – OFFICE SOCIAL DE LA COMMUNE. CRÉATION D'UN POSTE D'AGENT RÉGIONAL D'INCLUSION SOCIALE (ARIS) À MI-TEMPS

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Entscheidung vom 18. September 2018 bezüglich der Schaffung einer Halbtagsstelle für einen Regionalbeauftragten für soziale Eingliederung für den Bedarf des Sozialamtes der Gemeinde Monnerich an.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la décision du 18 septembre 2018 portant création d'un poste d'agent régional d'inclusion sociale (ARIS) à mi-temps pour les besoins de l'Office social de la Commune de Mondercange.

14 ZUSÄTZLICHER PUNKT VORGESCHLAGEN SEITENS DES SCHÖFFENRATES – PROJEKT UND KOSTENVORANSCHLAG
POINTS SUPPLÉMENTAIRE PROPOSÉ PAR LE COLLÈGE ÉCHEVINAL – PROJET ET DEVIS ESTIMATIF

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das Projekt und den Kostenvoranschlag in Höhe von 50.000€ bezüglich des Ersetzens des Feueralarmsystems und der Normierung der Rauchabzugsinstallierung für den Bedarf der Maison Relais anzunehmen.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le projet et devis estimatif d'un montant de 50.000,00€ concernant le remplacement du système de détection d'incendie et la mise en conformité de l'installation de désenfumage pour les besoins de la Maison Relais.

Conseil Communal
de la
Commune de Mondercange



Jeannot **FÜRPASS**
Bourgmestre

CSV



Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre



Nancy **ARENDT** ép. **KEMP**
Échevine

CSV



Jean **KIHN**
Échevin



Claude **CLEMES**
Conseiller

CSV



Serge **GASPAR**
Conseiller



Marianne **BAUSTERT-BERENS**
Conseillère

CSV



Servais **QUINTUS**
Conseiller



Anouk **BOEVER-THILL**
Conseillère

CSV



Danielle **BECKER-BAUER**
Conseillère

LSAP



Christine **SCHWEICH**
Conseillère

LSAP



John **VAN RIJSWIJCK**
Conseiller

LSAP



Marc **FANCELLI**
Conseiller

LSAP



Marc **BIEVER**
Conseiller

LSAP

TELEFONLISTE
NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

18 rue Arthur Thinnès / L-3919 Mondercange / B.P. 50 / L-3901 Mondercange

✉ commune@mondercange.lu

☎ 55 05 74-1

📠 57 21 66

HEURES D'OUVERTURE : 7h30-11h30 et 13h30 à 17h / Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES : déclaration de décès : ☎ 621 163 177 / Problèmes techniques : ☎ 621 319 344

DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF

Réception

PHILIPPI Martine
✉ martine.philippi@mondercange.lu
☎ 55 05 74-89

Secrétariat
secrétaire communal f.f.
HUREMOVIC Muris
✉ muris.huremovic@mondercange.lu
☎ 55 05 74-46
THUILLIER Laure
✉ laure.thuillier@mondercange.lu
☎ 55 05 74-43
OTH Carole
✉ carole.oth@mondercange.lu
☎ 55 05 74-45

Recette

PIERRE Laurent
receveur communal
✉ laurent.pierre@mondercange.lu
☎ 55 05 74-35
REINERT Guy
✉ guy.reinert@mondercange.lu
☎ 55 05 74-34

Service financier

LULLING Karin
✉ karin.lulling@mondercange.lu
☎ 55 05 74-31
HOFFMANN Gilles
✉ gilles.hoffmann@mondercange.lu
☎ 55 05 74-59
FONCK Carole
✉ carole.fonck@mondercange.lu
☎ 55 05 74-48
POULL Gilbert
✉ gilbert.poull@mondercange.lu
☎ 55 05 74-37

Bureau population et état civil

MATHIEU Guy
✉ guy.mathieu@mondercange.lu
☎ 55 05 74-33
REISCH Mireille
✉ mireille.reisch@mondercange.lu
☎ 55 05 74-32

Service culture et communication

PLEIMELDING Kryś
✉ kryś.pleimelding@mondercange.lu
☎ 55 05 74-68
FRITSCH Roland
✉ roland.fritsch@mondercange.lu
☎ 55 05 74-76
NOEL Emilie
✉ emilie.noel@mondercange.lu
☎ 55 05 74-45

Service scolaire et d'accueil

ONTANO-PALANCA Paola
✉ paola.ontano@mondercange.lu
☎ 55 05 74-39

BORRI Tania
assistante sociale
✉ tania.borri@mondercange.lu
☎ 55 05 74-92

KIRPS Yves
chargé de direction Maison Relais
✉ yves.kirps@mrcm.lu
☎ 55 15 21-21
KICKERT Annette
secrétaire Maison Relais
✉ annette.meyrer@mrcm.lu
☎ 55 15 21-29

Bureau ressources humaines

KOENIG Yann
✉ yann.koenig@mondercange.lu
☎ 55 05 74-63

Office social

DEFAY Mandy
assistante sociale
✉ mandy.defay@mondercange.lu
☎ 55 05 74-86
DARUWALLA Marissa
assistante sociale - REVIS
✉ marissa.daruwalla@mondercange.lu
☎ 55 05 74-40
DHUR Irene
secrétaire
✉ irene.dhur@mondercange.lu
☎ 55 05 74-85

Service logement

BREMER Lisa
assistante sociale
✉ lisa.bremer@mondercange.lu
☎ 55 05 74-60
BADIA Carole
secrétaire
✉ carole.badia@mondercange.lu
☎ 55 05 74-82

JUMO - Jugend Monnerech

LAUER Serge
✉ serge.lauer@jumo.lu
☎ 55 05 74-58
JAM Steve
✉ steve.jam@jumo.lu
☎ 55 05 74-57
GOUVEIA Katia
✉ katia.gouveia@jumo.lu
☎ 55 05 74-56

TELEFONLISTE
NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

DÉPARTEMENT TECHNIQUE

Service Travaux Municipaux

LUCIUS Guy
guy.lucius@mondercange.lu
55 05 74-74
SCHUMACHER Yves
yves.schumacher@mondercange.lu
55 05 74-78
MICHELS Laurent
laurent.michels@mondercange.lu
55 05 74-53

Service Bâtiments Communaux

RASPADO Sabrina
sabrina.raspado@mondercange.lu
55 05 74-65
SCHENTEN Patrick
patrick.schenten@mondercange.lu
55 05 74-79
FANTINI Jean-Pierre
jean-pierre.fantini@mondercange.lu
55 05 74-77
AUBERGEON Cassandra
cassandra.aubergeon@mondercange.lu
55 05 74-70

Agent Municipal

HENCKS Chris
chris.hencks@mondercange.lu
55 05 74-1

Service Urbanisme et Aménagement du Territoire

AGOVIC Rizo
rizo.agovic@mondercange.lu
55 05 74-71
HAMES Michel
michel.hames@mondercange.lu
55 05 74-73
SCHUMANN Andy
andy.schumann@mondercange.lu
55 05 74-72

Service écologique

ROTONDANO Estelle
estelle.rotondano@mondercange.lu
55 05 74-50

Service de Sécurité

NENNO Norbert
norbert.nenno@mondercange.lu
55 05 74-83

A Bosselesch - GIM asbl

MUNHOWEN Joy
chargée de direction
joy.munhowen@gim.lu
26 55 36-202
PAGNACCO Guillaume
chef de cuisine
guillaume.pagnacco@gim.lu
26 55 36-504
MATHIEU Anna
chargée de direction „Club Senior“
anna.mathieu@gim.lu
26 55 36-502

Portiers

OESTREICHER Patrick
patrick.oestreicher@mondercange.lu
55 05 74-36
KAUFMANN Roland
roland.kaufmann@mondercange.lu
55 13 14-55
HOLLERICH Aly
aly.hollerich@mondercange.lu
55 60 25-200
DUMONT Dan
daniel.dumont@mondercange.lu
26 55 36-509
KIRSCH Jeff
jeff.kirsch@mondercange.lu
26 55 36-203

Service d'Incendie et de Sauvetage

THINNES Luc
luc.thinnes@mondercange.lu
thinnes.luc@cismr.lu
55 44 05-44 / 621 354 400
Adresse : CISMIR - 6a, Grand-Rue
L-4393 Pontpierre

Atelier Communal

GAUSSMANN Luc
ouvrier en chef
atelier@mondercange.lu
55 05 74-51

Service Espaces Verts et Places Publiques

HENNICOT Marc
ouvrier en chef
atelier@mondercange.lu
55 05 74-61

Dépendances, Annexes, Centre Culturels

Table with 4 columns: Institution, Phone Number, Institution, Phone Number. Rows include Centre Culturel Arthur Thinnes, Centre Culturel „beim Nössert“, Centre d'Intervention Sapeurs-Pompiers, Centre Senior „A Bosselesch“, Centre de Football, Mondercange, Hall Sportif, Mondercange, Hall Sportif, Pontpierre, CIGL Mondercange, Police, PIMODI (Piscine scolaire), Préposé Forestier, JUMO Jugend Monnerech, Réservations et Inscriptions, Secrétariat, Bureau de la population, Service écologique, Gestion des déchets, Ateliers communaux, Centre A Bosselesch événements sportifs, MOBUS, info@jumo.lu, res-ins@mondercange.lu, commune@mondercange.lu, population@mondercange.lu, ecologie@mondercange.lu, dechets@mondercange.lu, atelier@mondercange.lu, info@gim.lu, sport@mondercange.lu, 8002 60 80.



WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

ÉTAT CIVIL - HOCHZEITEN - 2018
ÉTAT CIVIL - MARIAGES - 2018

Table with 2 columns: Date, Names. Rows for JANVIER (12/01), AVRIL (13/04, 27/04, 27/04), MAI (02/05, 04/05, 18/05), JUIN (09/06, 22/06).

Table with 2 columns: Date, Names. Rows for JANVIER (29/06, 29/06), JUILLET (05/07), AOÛT (04/08, 10/08, 14/08, 30/08, 30/08, 31/08).

ÉTAT CIVIL - HOCHZEITEN - 2018
ÉTAT CIVIL - MARIAGES - 2018

SEPTEMBRE	
> 07/09	Laurent SCHMIT et Jessica Marie WELSCH
> 07/09	Yves MAJERES et Tessy GILSON
> 13/09	Monsef EL MALKI et Melissa Hélène Lydia Léa VIT
> 14/09	Filipe Miguel CARVALHO Balsa et Catarina Isabel FERNANDES MONTEIRO
> 21/09	René Jean Marcel KARELS et Josée Georgette Catherine SCHMITZ
> 27/09	Yves MORBY et Laura Jayne ELLINGWORTH

OCTOBRE	
> 05/10	Duc Quan NGUYEN et Letizia Raymonde TINTORRI
> 06/10	Tom SCHOLTES et Rachel GOULLEVEN
> 19/10	Nihad AGOVIC et Ilda SKRIJELJ
> 26/10	Martin Friedrich SKOTT et Claudia CECCATO

NOVEMBRE	
> 23/11	Denim MURATOVIC et Maria Aurelia BIANCHINI
> 30/11	Martin Hans FRITSCH et Leah BELOTINDOS
> 30/11	Stéphane DAVID et Christine SCHWEICH

> 26/03	Medina MURATOVIC
> 29/03	Amen Charles IGBIS
> 31/03	Zoé FELIX

AVRIL	
> 02/04	Tiyana Soa OTAT GANETO
> 18/04	Leon Fernando Salvador MENDOZA
> 27/04	Leo FERNANDES WEBER
> 29/04	Daniel KAMLOVSKI

MAI	
> 04/05	Delvin DERZIC
> 17/05	Moustafa MOUSSA
> 18/05	Leo BIEVER
> 28/05	Lenny Idriss Olatunde ADJIBADE

JUIN	
> 28/06	Mateo GUNETTI
> 30/06	Lilly JUNG

JUILLET	
> 10/07	Aaron BONERT
> 10/07	Emin RASTODER
> 10/07	Olivia Quinn KNABE
> 18/07	Luna CARVALHO DA CRUZ
> 19/07	Martin CORDEIRO RANTY
> 23/07	Carolina VIEIRA ANTUNES
> 27/07	Zejd KRATOVIC

AOÛT	
> 01/08	Liam ZANDONELLA
> 06/08	Claire Annette LUDOVICY
> 18/08	Luca CRISTOVAO ROSA

SEPTEMBRE	
> 10/09	Priscilla DOS REIS NASCIMENTO
> 10/09	Maxime MARCK
> 13/09	Angel REGENWETTER CORRING
> 19/09	Martim DIAS DA SILVA

OCTOBRE	
> 01/10	Edin HASANOVIC HICKS
> 01/10	Daria KULPMANN
> 06/10	Theo LANOË
> 12/10	Kaily CORREIA DA SILVA
> 16/10	Adin MUJIC
> 16/10	Sinaya REUTER
> 27/10	Aydan PRIETO
> 29/10	Nelia NGUYEN
> 30/10	Lévi SCHOOS

NOVEMBRE	
> 07/11	Daris DEMIROVIC
> 26/11	June DOS SANTOS
> 26/11	Shawn DOS SANTOS

DÉCEMBRE	
> 17/12	Yasan ZAYDAN
> 19/12	Hannah STRINGARO
> 19/12	Leo JACOBY
> 25/12	Rafael PRATAS DE MATOS
> 26/12	Nils DE JAGER
> 29/12	Matteo BARRETTA
> 30/12	Lis SCHANEN



ETAT CIVIL - GEBURTEN - 2018
ÉTAT CIVIL - NAISSANCES - 2018

JANVIER	
> 05/01	Dwayn TUSSING
> 06/01	Nikola IWANOWSKA
> 12/01	Sienna SCHINKER
> 13/01	Giulia Mila CHECCHI PEIXOTO
> 16/01	Mayra SILVA BENEDITO
> 24/01	Ben Pierre EVEN
> 26/01	Bushraa SALEM
> 26/01	Lou Henry LENOIR

FÉVRIER	
> 02/02	Sabah MOUSA
> 07/02	Anthony JAKUBSE

MARS	
> 02/03	Nora SCHROEDER
> 06/03	Marie SCHMITZ MERTENS
> 08/03	Nora MISSAOUI
> 10/03	Leni NEY



Eltrona Ouschtercup 2019

16^e
édition

Du 19.04
au 22.04
2019

Au Stade
municipal de
Mondercange



PROGRAMME

Vendredi 19
19h00 : Match de Gala U17

Dimanche 21
14h00 : Scolaires & Minimes

Lundi 22
08h30 : Poussins
14h00 : Pupilles & Bambins



Editeur responsable:

Administration communale de Mondercange

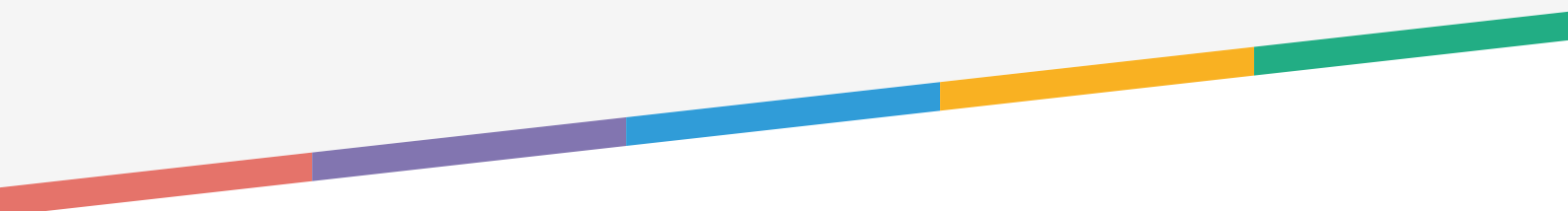
Comité de rédaction:

Carole Oth, Estelle Rotondano, Emilie Noel, Krys Pleimelding, Laure Thuillier, Roland Fritsch

Photos, Illustrations: Commune de Mondercange, iStock, SICONA, Dino Ruffato, JUMO, GIM asbl, les différentes Commissions Consultatives, UNESCO, OekoZenter, SIVIC, Alleva Enzo Architectes & Associés.

Layout / Conception: plank / Commune de Mondercange

Impression: Imprimerie Schlimé **Tirage:** 3000



Follow us on Facebook/GemengMonnerech

www.mondercange.lu